



**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
ROYAL**

**Istruzioni per l'uso
Letto ortopedico
ROYAL**

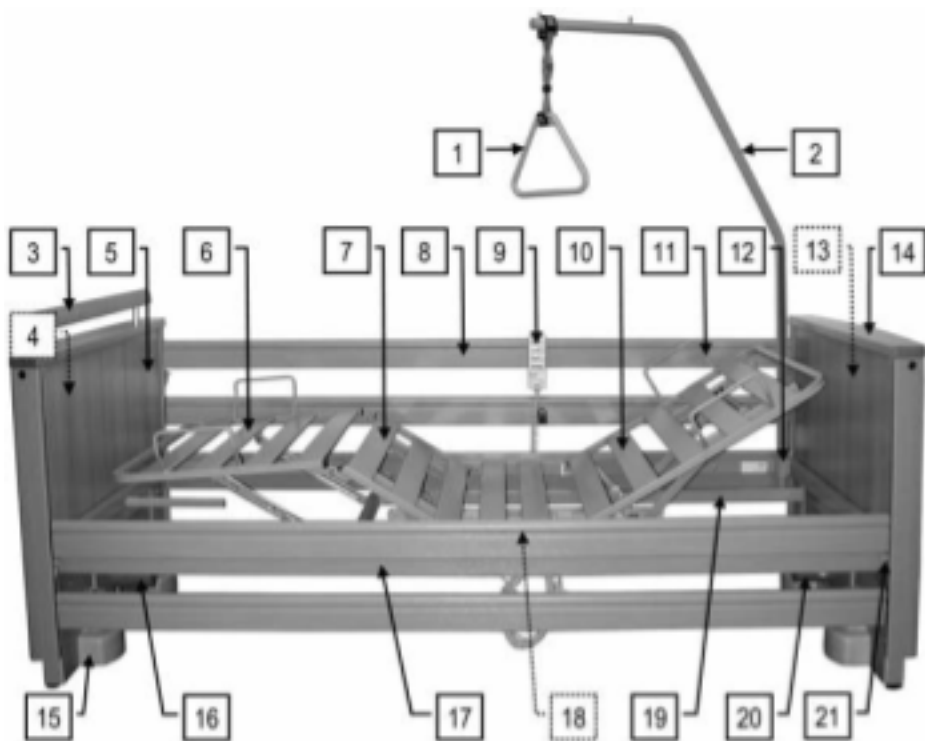
Modellnummer / Codice modello
50.6431.1

Typ / Tipo
161741

Stand / Utimo aggiornamento
November / Novembre 2007



- 1 Triangelgriff
- 2 Aufrichter
- 3 Griffleiste
- 4 Rohrrahmen Fußteil (im Bild verdeckt)
- 5 Holzumbau Fußteil
- 6 Unterschenkellehne
- 7 Oberschenkellehne
- 8 Seitengitterholme (4 Stück)
- 9 Handschalter
- 10 Rückenlehne
- 11 Matratzenbügel (4 Stück)
- 12 Aufrichterhülsen (2 Stück)
- 13 Rohrrahmen Kopfteil (im Bild verdeckt)
- 14 Holzumbau Kopfteil
- 15 Laufrollen (4 Stück)
- 16 Antriebsmotor Fußteil
- 17 Seitenbretter (2 Stück)
- 18 Antriebseinheit für Rücken- und Oberschenkellehne (im Bild verdeckt)
- 19 Liegeflächenrahmen
- 20 Antriebsmotor Kopfteil
- 21 Entriegelungshebel für Seitengitterholme



- | | |
|--|--|
| 1 Maniglia triangolare | 12 Raccordi per alza-malati (2) |
| 2 Alza-malati | 13 Telaio in legno/Testiera (non visibile in figura) |
| 3 Barra di appoggio | 14 Pannello in legno/Testiera |
| 4 Telaio in legno/Pediera (non visibile in figura) | 15 Rotelle (4) |
| 5 Pannello in legno/Pediera | 16 Motore elettrico, pediera |
| 6 Appoggia piedi | 17 Assi laterali (2) |
| 7 Alza-ginocchia | 18 Unità di azionamento schienale/alza-gino (non visibile in figura) |
| 8 Sponde laterali (4) | 19 Piano rete |
| 9 Pulsantiera | 20 Motore elettrico, testiera |
| 10 Schienale | 21 Leve di sblocco per sponde laterali |
| 11 Staffe materasso (4) | |

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = **[00]** verwiesen.

Nota:

Nel testo di queste istruzioni le parentesi quadre e le cifre in grassetto = **[00]** si riferiscono a componenti del letto ortopedico.

Inhaltsverzeichnis

1

Vorwort

2

Allgemeine Hinweise

- Erklärung der benannten Personengruppen
- Sicherheitshinweise
 - Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole
 - Sicherheitshinweise für Betreiber
 - Sicherheitshinweise für Anwender
- Produktbeschreibung
 - Bestimmungsgemäßer Gebrauch
 - Besondere Merkmale
 - Konstruktiver Aufbau
 - Verwendete Werkstoffe

3

Montage und Inbetriebnahme

- Montage
 - Vorbereitung
 - Die Betthäupter
 - Montage des Liegeflächenrahmens
 - Montage der Seitenbretter
 - Montage der Holzumbauten
 - Montage der Seitengitterholme
- Elektrischer Anschluss
 - Steckerbelegung des Steuergerätes
 - Zugentlastung des Netzkabels
 - Montage der Sperrbox
- Anforderungen an den Aufstellungsort
 - Erreichen der Betriebsbereitschaft
- Demontage

Betrieb

- Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem
- Handscharter
 - Bedienung des Handscharters

Indice

Seite
Pagina

Premessa

5

Informazioni generali

5

- Gruppi di persone indicati in questo manuale 7
- Avvertenze sulla sicurezza 8
 - Simboli di sicurezza 8
 - Avvertenze sulla sic. per il proprietario 9
 - Avvertenze sulla sic. per l'utilizzatore 10
- Descrizione del prodotto 12
 - Utilizzo corretto 12
 - Caratteristiche speciali 14
 - Struttura 15
 - Materiali utilizzati 16

Montaggio e messa in funzione

17

- Montaggio 17
 - Preparazione 17
 - Testate del letto 18
 - Montaggio del piano rete 18
 - Montaggio degli assi laterali 19
 - Montaggio dei pannelli in legno 20
 - Montaggio delle sponde 20
- Collegamento elettrico 22
 - Schema coll. centralina 22
 - Dispositivo antitrazione 23
 - Montaggio del box di blocco 24
- Requisiti luogo di installazione 24
 - Operatività 26
- Smontaggio 26

Funzionamento

28

- Avvertenze speciali di sicurezza sist. azion. 28
- Pulsantiera 30
 - Funzionamento della pulsantiera 30

	Sperrfunktion	Funzione di blocco	32
	Sperrbox	Boz di blocco	32
	Laufrollen	Rotelle	34
	Netzkabelhalter	Portacavo di alimentazione	35
	Aufrichter	Alza-malati	35
	Triangelgriff	Maniglia	36
	Unterschenkellehne	Alza-ginocchia	37
	Seitengitter	Sponde	38
	Notabsenkung der Rückenlehne	Discesa di emergenza dello schienale	40
	Federholzplatten tauschen	Sostituzione delle barre in legno a molla	41
5	Reinigung und Desinfektion	Pulizia e disinfezione	42
	Allgemeines	Inform. Generali	42
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Programma di pulizia e disinfezione	43
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Addestramento utilizz. e personale qualificato	44
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Detergenti e disinfettanti	45
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Come utilizzare i disinfettanti	47
6	Instandhaltung	Manutenzione	48
	Durch den Anwender	Da parte dell'utilizz.	50
	Durch den Betreiber	Da parte del propriet.	53
	Ersatzteile	Parti di ricambio	54
	Herstelleranschrift	Indirizzo del produttore	59
	Austausch elektrischer Komponenten	Sostituzione dei componenti elettrici	58
7	Fehlerbehebung	Eliminazione dei difetti	60
8	Zubehör	Accessori	63
	Anforderungen an die Matratze	Requisiti del materasso	64
9	Technische Daten	Dati tecnici	64
	Abmessungen und Gewichte	Misurazioni e dimensioni	65
	Elektrische Daten	Dati elettrici	67
	Umgebungsbedingungen	Condizioni ambientali	67
	Angewendete Normen / Richtlinien	Norme / direttive applicate	67
10	Entsorgungshinweise	Smaltimento	67
11	Konformitätserklärung	Dichiarazione di conformità	70

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,
die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.
Das Pflegebett ROYAL ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREMESSA

Gentile cliente,

La ditta BURMEIER ringrazia per la fiducia accordata ai suoi prodotti.

La sicurezza elettrica e funzionalità del letto ortopedico ROYAL sono state testate internamente e la dittrice costruttrice garantisce che nessun letto presenta

Vi preghiamo di leggere attentamente questo manuale. Questo vale in particolar modo per la fase di montaggio ma anche per l'utilizzo quotidiano.

Questo manuale fornisce un pratico riferimento da tenere sempre a portata di mano.

Il presente manuale fornisce all'acquirente e all'utilizzatore informazioni su tutte le funzioni che garantiscono un utilizzo pratico e sicuro di questo

Nella speranza che per voi e per gli utilizzatori del letto la cura abbia esiti positivi, siamo sicuri che questo prodotto darà un notevole contributo al raggiungimento di questo scopo.

BURMEIER GmbH & Co. KG

Kapitel 2

Capitolo 2

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt

ROYAL Modell:

Modellnummer: 50.6431.1

Liegefläche Holz, 4-teilig

Seitengitter aus Holz, 2 Holme

INFORMAZIONI GENERALI

E' possibile che alcune funzioni ed attrezzature descritte non siano presenti nel modello in vostro possesso.

Modello ROYAL:

Codice modello: 50.6431.1

Superficie di degenza in legno, in 4 sezioni

Sponde 2 elementi

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

📖 Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

📖 Beachten Sie die Hinweise für zugelassene Matratzen nach DIN 13014 (siehe Seite 64).

📖 Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Das Pflegebett ROYAL erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Das Pflegebett ROYAL ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ROYAL arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

Prima del primo utilizzo del letto ortopedico:

📖 Leggete fino in fondo il presente manuale, evitare danneggiamenti a causa di errati utilizzi.

📖 Seguite le norme relative ai materassi auto secondo DIN 13014 (vedi pagina 64).

📖 Prima del primo utilizzo pulite e disinfettate il letto ortopedico.

Il letto ortopedico ROYAL soddisfa i requisiti della Direttiva 93/42/CEE per i prodotti medicali. E' classificato come dispositivo medico attivo, classe I in conformità alla legge tedesca sui prodotti medicali (*abbreviazione tedesca*: MPG § 13).

Anche il proprietario del letto dovrà rispettare i doveri in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali (MPBetreibV), per garantire un funzionamento duraturo e sicuro di questo prodotto medicale senza causare danni a pazienti, utilizzatori e terzi.

Il letto ortopedico ROYAL è certificato da un istituto di certificazione indipendente. Con ogni apparecchio tecnico elettrico può causare pericoli in caso di utilizzo scorretto.

Il presente manuale d'uso contiene avvertenze sulla sicurezza che devono essere rispettate. Tutti gli utilizzatori del letto ortopedico ROYAL devono conoscere il contenuto di questo manuale e rispettare le avvertenze di sicurezza.

DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ROYAL verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ROYAL zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

DESCRIZIONE DEI GRUPPI DI PERSONE INDICATI IN QUESTO MANUALE

Nel presente manuale viene fatto riferimento ai seguenti gruppi di persone:

Proprietario

Il proprietario (per es.: fornitori di prodotti mirivenditori, mutua) designa qualsiasi persona fisica o giuridica che utilizza il letto ortopedico ROYAL a nome di cui viene utilizzato il letto. Al proprietario spetta il compito di fornire le informazioni necessarie all'utilizzatore.

Utilizzatore

L'utilizzatore è colui che è autorizzato ad utilizzare il letto ortopedico ROYAL e ad eseguire interventi sulla base della sua formazione, esperienza, o istruzione, e che è istruito sull'utilizzo del letto. Il deve essere in grado di riconoscere ed evitare pericoli e di giudicare la condizione clinica del p

Paziente

In questo manuale il paziente designa la persona bisognosa di cure, disabile o ammalata che necessita di questo letto.

Personale specializzato

Il personale specializzato designa i collaboratori del proprietario che sono autorizzati, sulla base della formazione o istruzione, a consegnare, montare, smontare e trasportare il letto ortopedico. Questo personale è inoltre informato sulle norme sulla pulizia e disinfezione del letto.



SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ROYAL entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

Verwenden Sie das Pflegebett ROYAL nur im einwandfreien Zustand.



ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet



Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA

Al momento della consegna il letto ortopedico RC è un prodotto di alto livello tecnologico ed è certificato da un istituto di certificazione indipendente.

Utilizzate il letto ortopedico ROYAL solo se in buono stato.

SIMBOLI DI SICUREZZA

Nel presente manuale vengono utilizzati i seguenti simboli:

Avvertenza contro i danni alle persone

Tensione elettrica pericolosa. Pericolo di vita.

Pericolo generico. Pericolo di lesione e di vita.

Avvertenza contro danni a cose

Possibili danni all'azionamento, al materiale all'ambiente.

Altri simboli

Consiglio utile. Per un utilizzo più semplice e una migliore comprensione dell'unità.

Il simbolo di sicurezza eventualmente utilizzato non sostituisce il testo dell'avvertenza sulla sicurezza. Leggete quindi l'avvertenza sulla sicurezza e seguitela attentamente!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- ☞ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- ☞ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- ☞ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- ☞ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- ☞ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist
- ☞ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (sh. Kapitel 6).
- ☞ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- ☞ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- ☞ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- ☞ Beachten Sie besonders:
Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER IL PROPR

- ☞ Rispettate i doveri in conformità all'ordinanza tedesca in materia di installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medicali, per garantire il funzionamento sicuro e duraturo e senza pericoli.
 - ☞ Prima del primo utilizzo informate l'utilizzatore sull'utilizzo sicuro del letto sulla base di questo manuale d'uso fornito insieme al letto.
 - ☞ Informate ogni utilizzatore su eventuali pericoli in caso di utilizzo scorretto. Fate particolare attenzione all'utilizzo di azionamenti elettrici e sponde.
 - ☞ Fate in modo che solo il personale specializzato possa utilizzare questo letto.
 - ☞ Assicuratevi che anche gli eventuali sostituiti del personale siano istruiti sull'utilizzo del letto.
 - ☞ In caso di utilizzo prolungato del letto dopo un periodo di tempo (raccomandazione: ogni anno) eseguite un controllo per verificare la funzionalità ed eventuali danni visibili (vedi capitolo 6).
 - ☞ Collegare il letto direttamente ad una presa elettrica. Non utilizzate prolunghe e/o prolunghe per prese multiple.
 - ☞ Assicuratevi che anche in caso di applicazione di accessori (es. compressori per sistemi di posizionamento) sia garantito il corretto fissaggio e funzionamento di tutti gli apparecchi.
 - ☞ Non posizionate presa di corrente multipla sul letto. Eventuali perdite di liquidi possono causare pericolo di incendio.
 - ☞ Fate particolare attenzione a:
Posizionamento sicuro di cavi di collegamento mobili, cavi flessibili, ecc.
 - ☞ Vedi pag. 12: *Utilizzo corretto*
 - ☞ Vedi pag. 28: *Norme speciali di sicurezza nell'utilizzo dell'unità di azionamento*
- In caso di dubbi contattate il produttore degli accessori o direttamente la ditta BURMEIER.

☞ Siehe Seite 12: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

☞ Siehe Seite 28: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

☞ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

☞ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

☞ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

☞ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

☞ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

☞ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

☞ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

☞ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

☞ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

☞ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb,

☞ Assicurategli che il vostro personale rispetti le avvertenze sulla sicurezza.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA PER L'UTILIZZO

☞ Fatevi istruire dal proprietario sull'utilizzo di questo letto.

☞ Prima di ogni utilizzo verificate il buono stato e l'assenza di difetti nel letto ortopedico.

☞ Assicurategli che in caso di regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto.

☞ In caso di utilizzo di componenti elettrici es. come per esempio alza-malati, luci di lettura, compressori per sistemi di posizionamento, assicurategli che il cavo di alimentazione non impigli nelle parti mobili del letto o che non venga danneggiato.

☞ Collegate il letto direttamente ad una presa elettrica. Non utilizzate prolunghie e/o prolunghie per prese multiple.

☞ Assicurategli che anche in caso di applicazioni accessori (es. compressori per sistemi di posizionamento) sia garantito il corretto fissaggio e funzionamento di tutti gli apparecchi.

☞ Non posizionate presa di corrente multipla letto. Eventuali perdite di liquidi possono causare pericolo di incendio.

☞ Fate particolare attenzione a posizionare correttamente cavi, tubi, ecc.

In caso di dubbi contattate il produttore degli accessori o direttamente la ditta BURMEIER.

☞ Se sospettate la presenza di un danno

wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ☞ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- ☞ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT " ;
- ☞ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



- ☞ Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerzt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- ☞ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.
- ☞ Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:
 - ☞ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);
 - ☞ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
 - ☞ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.
- ☞ Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.
- ☞ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- ☞ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste

o malfunktionamento, disattivate il letto:

- ☞ Togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa;
- ☞ Contrassegnate il letto in modo chiaro con " DIFETTOSO";
- ☞ Comunicate subito la situazione al proprietario

Nel capitolo 6 troverete una lista di controllo per poter valutare il buono stato del letto.

- ☞ Il cavo di alimentazione deve essere posato in modo tale che durante il funzionamento del letto non venga trascinato via, calpestato o danneggiato da parti mobili.
- ☞ Prima di ogni trasporto togliete la spina di alimentazione dalla presa di corrente e inserite il cavo di alimentazione nel portacavo.
- ☞ Controllate il cavo di alimentazione regolarmente (abrasioni, fili scoperti, pieghe, ammaccature, ecc.) e in particolare:
 - ☞ Dopo ogni sovraccarico meccanico (es.: schiacciamento del cavo con il letto, con carrello degli attrezzi, dopo forti sforzi di trazione e di flessione come rulli di scorrimento del letto ortopedico con cavo di alimentazione inserito);
 - ☞ Dopo ogni cambiamento di posizione / spostamento prima di inserire la spina;
 - ☞ In caso di prolungato utilizzo.
- ☞ Controllate regolarmente che il dispositivo antitrazione sia serrato correttamente.
- ☞ Non utilizzate l'area al di sotto del letto come "parcheggio" per eventuali utensili.
- ☞ Posizionate la superficie di degenza nella posizione più bassa, quando lasciate il letto incustodito, per ridurre il pericolo di lesione a causa di caduta salendo e scendendo dal letto



Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

☞ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeaufsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

☞ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

☞ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

☞ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

☞ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

☞ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

☞ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

☞ In caso di mancato utilizzo evitate che la pulsantiera possa cadere inavvertitamente (deve rimanere attaccata al gancio). Assicuratevi che il cavo non possa essere danneggiato da parti mobili del letto.

☞ Bloccate la pulsantiera a protezione del paziente e in particolare dei bambini contro movimenti motorizzati indesiderati e riponetela in luogo sicuro (es pediera), se:

☞ Il paziente non è in grado di utilizzare in modo sicuro il letto e di liberarsi da posizioni pericolose;

☞ Il paziente può essere messo in pericolo a causa di un movimento involontario dei motori elettrici;

☞ Sono applicate le sponde :
(pericolo di schiacciamento di arti in caso di movimentazione dello schienale e dell'appoggia gambe);

☞ I bambini si trovano in una stanza incustodita con il letto ortopedico.

☞ Le regolazioni possono essere eseguite solo da personale esperto o in presenza di personale esperto.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

☞ Das Pflegebett ROYAL, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als kom-

DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

UTILIZZO CORRETTO

☞ Il letto ortopedico ROYAL, di seguito chiamato letto, è stato creato come soluzione ideale per degenza e per facilitare la cura a domicilio di persone bisognose di cure, ammalate in ricovero per anziani e case di cura. Inoltre è una

fortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

☞ Das Pflegebett ROYAL ist nicht für den Einsatz in Krankenhäusern konzipiert.

☞ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es kann mit einer Sperrbox (Zubehör) der elektrischen Verstellrichtungen ausgerüstet werden.

☞ Dieses Bett hat eine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten. Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

☞ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)

☞ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)

☞ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

☞ Die sichere Arbeitslast beträgt 1700 N (~175 kg), wobei ein Patientengewicht von 135 kg berücksichtigt ist. Die restlichen 40 kg verteilen sich auf Matratze und angebaute Zubehörteile.

☞ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

☞ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

☞ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederver-

soluzione ideale per la cura a domicilio di persone bisognose di cure, disabili o ammalate.

☞ Il letto ortopedico ROYAL non è stato concepito per uso ospedaliero.

☞ Questo letto può essere utilizzato per la cura dietro disposizione di un medico e può servire per la diagnosi, il trattamento o l'osservazione del paziente. E' quindi provvisto di opzione di blocco della pulsantiera (accessorio).

☞ Questo letto non ha nessuna opzione speciale per un collegamento equipotenziale. Considerate questo elemento prima del collegamento con i apparecchi (medicali) collegati alla rete. Ulteriori informazioni su altre eventuali misure di sicurezza da prendere sono reperibili come segue:

☞ Nelle istruzioni d'uso di questi apparecchi collegati a rete (per esempio sistemi di degenza ad aria compressa, sonde di alimentazione ...)

☞ Nella norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicurezza dei sistemi elettrici medicali)

☞ Nella norma VDE 0107:1994 (Impianti a corrente forte in ospedali).

☞ Il carico di lavoro in condizioni di sicurezza è 1700 N (~175 kg), considerando un peso pazienti di 135 kg. I restanti 40 kg vengono distribuiti su materasso e accessori montati.

☞ Questo letto non è adatto per pazienti di altezza inferiore a 150 cm. In particolare per pazienti con grave condizione clinica rispettate le avvertenze sicurezza nel capitolo 4.

☞ Questo letto può essere utilizzato solo da persone adeguatamente istruite.

☞ Questo letto è adatto per un riutilizzo ripetuto. Considerate i presupposti necessari:

☞ Vedi capitolo 5;

☞ Vedi capitolo 6.

wendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

☞ Siehe Kapitel 5;

☞ Siehe Kapitel 6.

☞ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

☞ Mentre il paziente è sdraiato, il letto può essere spostato all'interno dell'edificio.

Questo letto può essere utilizzato solo nelle condizioni di utilizzo descritte in questo manuale d'uso. Qualsiasi altro utilizzo non è da considerarsi a norma.

La vendita di questo prodotto non è autorizzata sul mercato nordamericano, in particolare negli Stati Uniti d'America (USA). La distribuzione e l'utilizzo del letto ortopedico in questi mercati, anche tramite terzi, sono vietati da parte del Produttore.

BESONDERE MERKMALE

- ☞ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm
- ☞ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ☞ Elektrische Verstellung der Oberschenkel lehne von 0° bis ca. 35°.
- ☞ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ☞ Gleichzeitige Verstellung der Rücken- und Oberschenkel lehne (Autokontur).
- ☞ Fahrbar durch vier versenkbare Laufrollen
- ☞ Liegefläche 200 x 90 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 220 x 102 cm.
- ☞ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

Caratteristiche speciali

- ☞ Regolazione in altezza elettrica della superficie di degenza da circa 40 a 80 cm.
- ☞ Regolazione elettrica dello schienale da 0° a circa 70°.
- ☞ Regolazione elettrica dell'appoggia gambe da 0° a circa 35°.
- ☞ Inclinazione elettrica della superficie di degenza fino alla posizione inferiore piedi di
- ☞ Regolazione simultanea di schienale e appoggia-gambe.
- ☞ Scorrevole su 4 rotelle abbassabili.
- ☞ Superficie di degenza 200 x 90 cm, divisa in 4 sezioni; Dimensioni esterne circa 220 x 102 cm.
- ☞ Sponde abbassabili su entrambi i lati.

Sonderausstattungen

- ✎ Betthäupter mit Griffleiste
- ✎ Sperrbox (Zubehör)
- ✎ Kombinierbare Seitengitter

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthäuptern (Kopf und Fußteil) die jeweils aus einem Rohrrahmen, mit darübergestülpten Holzumbauten bestehen; einem Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier versenkbaren und lenkbaren Laufrollen.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Alternativ können kombinierbare Seitengitter eingesetzt werden. Damit besteht die Wahl, die Seitengitter über die halbe oder ganze Länge der Liegefläche anzustellen.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

Componenti speciali

- ✎ Estremità con barra di appoggio
- ✎ Box di blocco (accessorio)
- ✎ Sponde componibili

STRUTTURA

Il letto viene fornito smontato. Può essere trasportato anche in appartamenti. E' composto da due estremità (testata e pediera), ognuna delle quali consiste in un telaio tubolare, con sponde in legno incorporate; quattro barre per sponde in alza-malati con maniglia triangolare. Il letto poggia su 4 rotelle abbassabili e orientabili.

Piano rete

Il piano rete è suddiviso in 4 sezioni: uno schienale mobile, un elemento centrale fisso, un appoggiatesta e un alza-ginocchio. Lo schienale e l'appoggiatesta sono regolabili grazie a motori elettrici. Il piano rete può essere regolato orizzontalmente in altezza oppure regolato fino alla posizione più bassa. Tutte le regolazioni vengono eseguite tramite apposita pulsantiera

Sponde

Il letto dispone di sponde su entrambi i lati, che possono essere sollevate come barriera o abbassate se desiderato. Questo sistema protegge il paziente da cadute accidentali dal letto.

In alternativa possono essere applicate sponde componibili, che permettono di applicare le sbarre tutta la lunghezza o a metà della superficie di de-

Sistema di regolazione elettrico

Il sistema di regolazione elettrico di questo letto è sicuro, antincendio (V0) ed è composto da:

- ✎ unità di azionamento centrale con motori elettrici per schienale e appoggiatesta.
- Al dispositivo di comando centrale sono collegati i motori elettrici e la pulsantiera tramite connettore con tensione minima di protezione di 24 Vol.

☛ der Zentralen Antriebseinheit mit den Antriebsmotoren für die Rücken- und Oberschenkellehne. Durch einen Transformator wird eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An der Zentralen Antriebseinheit sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24 Volt Schutz-Kleinspannung arbeiten;

☛ zwei Antriebsmotoren für die Höhenverstellung der Liegefläche;

☛ einem Handschalter mit stabilen Haken;

☛ einer separaten Sperrbox (Zubehör). Der Anwender kann hiermit bestimmte Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten es erfordert.

Viene prodotta una tensione minima di prote di 24 Volt non pericolosa per paziente ed util

☛ Due motori di azionamento per la regola in altezza della superficie di degenza;

☛ Una pulsantiera con gancio fisso;

☛ Un box di blocco separato (accessorio).

L'utilizzatore può bloccare le regolazioni della pulsantiera, se la gravità del paziente lo richie

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter und die Seitengitterholme bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Materiali utilizzati

Il letto è costituito in gran parte da profilati in acciaio, la cui superficie è ricoperta da un rivestimento di polvere di poliestere, oppure dotata di un rivestimento metallico in zinco o cromo. Le testate del letto e le sponde laterali sono costruiti in legno o in materiale simile, la cui superficie è stata impermeabilizzata.

Le superfici non sono dannose in caso di contatto con la pelle

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers.

Das Bett wird in 5 Kartons verpackt geliefert

Karton 1: Liegeflächenrahmen komplett mit Antriebsmotoren (vormontiert); Aufrichter mit Triangelgriff

Karton 2: Rohrrahmen Kopfteil mit Antriebsmotor

Karton 3: Rohrrahmen Fußteil mit Antriebsmotor

Karton 4: 4 Seitengitterholme; 2 Seitenbretter

Karton 5: Holzbauten Kopf und Fußteil

Beipack: Montagematerial

MONTAGE

VORBEREITUNG

✍ Legen Sie den Liegeflächenrahmen **[19]** flach auf den Fußboden. Oberseite nach oben.

✍ Legen Sie die Rohrrahmen der Betthäupter **[4] + [13]** flach auf den Fußboden. Die Laufrollen zeigen nach oben.

✍ Schließen Sie beiden Antriebsmotoren der Betthäupter an der Antriebseinheit an (Elektrischer Anschluss siehe Seite 22).

Hinweis: Die beiden Rohrrahmen sind identisch.

MONTAGGIO E MESSA IN FUNZIONE

Il montaggio avviene sul posto da parte del personale specializzato del proprietario.

Il letto viene fornito imballato in 5 cartoni:

Cartone 1: Piano rete inclusi motori elettrici (premontati); Alza-malati con maniglia

Cartone 2: Telaio tubolare testiera con motore elettrico

Cartone 3: Telaio tubolare pediera con motore elettrico

Cartone 4: 4 sponde laterali; 2 assi laterali

Cartone 5: Pannelli in legno, testiera e pediera

Pacco aggiuntivo: Materiale di montaggio

MONTAGGIO

PREPARAZIONE

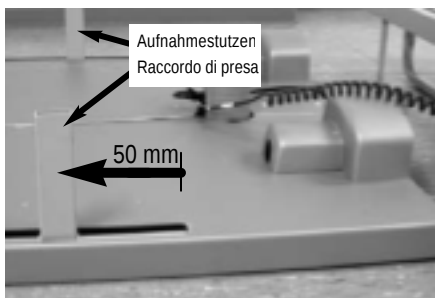
✍ Posizionate il piano rete **[19]** orizzontalmente sul pavimento. A testa in su.

✍ Posizionate i telai tubolari delle estremità **[4] + [13]** orizzontalmente sul pavimento. Le rotelle sono rivolte verso l'alto.

✍ Collegate i due motori elettrici delle testate all'unità di azionamento. (vedi collegamento elettrico a pagina 22).

Nota: I due telai tubolari sono identici.





DIE BETTHÄUPTER

Im Lieferzustand sind die Aufnahmestutzen bereits auf 50 mm Höhe ausgefahren. Wird ein demontiertes Bett wieder aufgebaut, müssen die Aufnahmestutzen vor der weiteren Montage des Bettes auf das Maß von 50 mm ausgefahren werden (siehe Seite 31).

Ziehen Sie für die weitere Montage den Netzstecker aus der Steckdose.

Testate del letto

Alla consegna i raccordi di presa escono già di 50 mm. Se viene reinstallato un letto smontato, i raccordi di presa devono essere estratti di 50 mm prima di un ulteriore montaggio (vedi pagina 31).

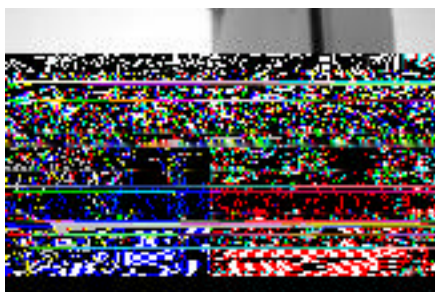
In caso di ulteriore montaggio togliete il connettore dalla presa.

MONTAGE DES LIEGEFLÄCHENRAHMENS

Beginnen Sie die Montage am Kopfende.

Fügen Sie den Rohrrahmen/Kopfteil **[13]** mit den Liegeflächenrahmen **[19]** zusammen.

✎ Heben Sie den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestutzen des Rohrrahmen/Kopfteil **[13]** in die Rohre des Liegeflächenrahmens **[19]** bis zum Anschlag.



Montaggio del piano rete

Iniziate il montaggio dalla testiera.

Unite il telaio tubolare/testiera **[13]** con il piano rete **[19]**.

✎ Sollevare il piano rete dalla testiera e spingete i due raccordi di presa del telaio tubolare/testiera **[13]** all'interno dei tubi del piano rete **[19]** fino a fine corsa.



✍ Schrauben Sie den Liegeflächenrahmen an den Aufnahmestützen fest

Verwenden Sie dafür auf jeder Seite zwei Inbusschrauben M 8 x 20 mm.

✍ Drehen Sie die 4 Inbusschrauben mit einem Inbusschlüssel Gr. 5 gut fest

✍ Serrate bene il piano rete ai raccordi di presa.

Utilizzate le viti a brugola M 8 x 20 mm presenti su ogni lato.

✍ Avvitare le 4 viti a brugola con una chiave a brugola da 5.



✍ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Rohrrahmen/Fußteil [12].

✍ Ripetete il procedimento nel telaio tubolare testiera [12].

MONTAGE DER SEITENBRETTER

✍ Fahren Sie zunächst die Liegefläche in die mittlere waagerechte Position (siehe Seite 31).

✍ Stellen Sie die Rücken- und Oberschenkellehne [10] + [7] zur Hälfte an. Heben Sie die Unterschenkellehne [6] in die waagerechte Position (siehe Seite 37).

Hinweis: Die beiden Seitenbretter sind identisch.

Das Bett muss sich im gebremsten Zustand befinden.

✍ Schrauben Sie die Seitenbretter [17] an beide Seiten des Liegeflächenrahmens mit jeweils 3 Kreuzschlitzschrauben fest; befestigen Sie die mittlere Schraube zuerst.

Achten Sie darauf, dass die runde Kante des Seitenbrettes nach oben zeigt.

Montaggio degli assi laterali

✍ Sollevare la superficie di degenza in posizione orizzontale centrale (vedi pagina 31).

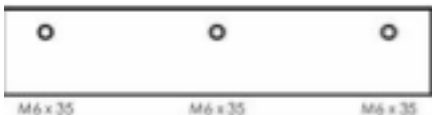
✍ Sollevare lo schienale e appoggia gambe [1] fino a metà corsa. Sollevare l'alza-ginocchia [6] in posizione orizzontale (vedi pagina 37).

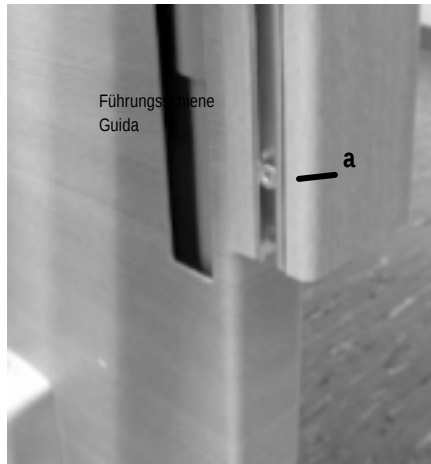
Nota: I due assi laterali sono identici.

Le rotelle devono essere bloccate.

✍ Avvitare i pannelli [17] ad entrambi i lati del piano rete con 3 viti Phillips rispettivamente; Prima di tutto fissate la vite centrale.

Assicuratevi che l'angolo arrotondato dell'asse sia rivolto verso l'alto.





MONTAGE DER HOLZUMBAUTEN

Hinweis: Die Bettumbauten sind baugleich für Kopf- und Fußteil.

➤ Stülpen Sie anschließend die Holzumbaute n des Betthaupt/Kopfteil **[14]** und Betthaupt/Fußteil **[5]** jeweils auf die Rohrrahmen des Kopf- und Fußteils **[13]** + **[4]**.

Stecken Sie die Holzumbauten bis zum Anschlag auf.

➤ Schrauben Sie beide Holzumbauten **[5]** + **[14]** oben, auf beiden Seiten, mit den Kreuzschlitzschrauben M 6 x 30 mm an den Rohrrahmen **[4]** + **[13]** fest.

➤ Verschließen Sie dann alle 4 Bohrlöcher mit Abdeckkappen.

MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An allen vier Ecken des Bettes befindet sich in den Holzumbauten **[5]** + **[14]** eine eingelassene Führungsschiene für die Seitengitterholme **[8]**. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

Beginnen Sie beim Betthaupt/Kopfteil:

➤ Schrauben Sie die unteren Sicherungsschrauben **[a]** aus allen Führungsschienen heraus.

Montaggio dei pannelli in legno

Nota: I pannelli in legno sono identici sia nella testiera che nella pediera.

➤ Inserite il pannello in legno / testiera **[14]** e il pannello in legno / pediera **[5]** rispettivamente sui telai tubolari di testiera e pediera **[13]** + **[4]**.

Inserite i pannelli in legno fino a fine corsa.

➤ Collegate i due pannelli in legno **[5]** + **[14]** alto, su entrambi i lati, con le viti Phillips M 6 x 30 mm ai telai tubolari **[4]** + **[13]**

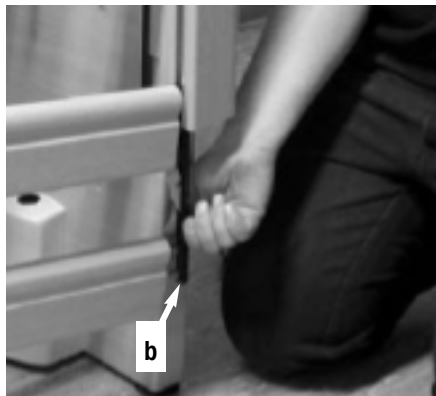
➤ Coprite i 4 fori con apposite protezioni.

Montaggio delle sponde

In tutti quattro gli angoli alle estremità del letto si trova una guida per le sponde **[8]** nei pannelli in legno **[5]** + **[14]**. All'interno di ogni guida scorre un cursore in plastica con 4 perni in metallo. Questi perni si inseriscono nei fori, nei lati frontali delle 4 sponde. Le sponde possono essere alzate o abbassate.

Iniziate dalla testiera:

➤ Rimuovete le viti di fissaggio inferiori **[a]** da tutte le guide.



✍ Schieben Sie einen Kunststoffschieber **[b]** von unten in die Führungsschiene des Kopfteils.

Die dachförmige Spitze des Kunststoffschiebers muss nach oben weisen.

✍ Schieben Sie den Kunststoffschieber in der Führungsschiene nach oben, bis er einrastet

✍ Stecken Sie nun die Seitengitterholme auf die Metallzapfen.

Die Seitengitterholme sind auf der einen Schmalseite abgeflacht und auf der anderen abgerundet. Die runde Seite muss bei beiden Holmen nach oben zeigen.



Gehen Sie jetzt zum Betthaupt/Fußteil.

✍ Stecken Sie jetzt in die 2 Enden der 2 Seitengitterholme einen weiteren Kunststoffschieber ein.

Die dachförmige Spitze des Kunststoffschiebers muss nach oben weisen.

✍ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene ein und schieben den Kunststoffschieber nach oben, bis er einrastet.

✍ Montieren Sie die beiden anderen Seitengitterholme auf der anderen Bettseite in gleicher Weise.



✍ Schrauben Sie Sicherungsschrauben **[a]** wieder in die Führungsschienen.



✍ Spingete uno dei cursori in plastica **[b]** dal basso nella guida della testiera.

La punta a forma di tetto del cursore in plastica deve essere rivolto verso l'alto.

✍ Spingete il cursore in plastica nella guida verso l'alto, finchè non scatta.

✍ Inserite ora le sponde sui perni in metallo.

Le sponde sono appiattite sul lato sottile e arrotondate sull'altro. La parte arrotondata delle sponde deve essere rivolta verso l'alto.

Ora passate alla pediera.

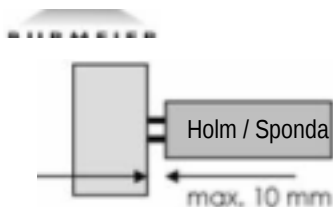
✍ Inserite ora un altro cursore in plastica nelle 2 estremità delle 2 sponde.

La punta a forma di tetto del cursore in plastica deve essere rivolto verso l'alto.

✍ Inserite il cursore in plastica nella guida, e spingetelo verso l'alto finchè non scatta.

✍ Montate le altre due sponde dall'altra parte del letto allo stesso modo.

✍ Riavvitate le viti di fissaggio **[a]** nelle guide.



✂ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen dem Holmende und der Führungsschiene: max. 10 mm. Reduzieren Sie eventuell den Abstand durch weiteres Einschieben des Aufnahmezustützen in den Liegeflächenrahmen (siehe Seite 18).

✂ Verificate la distanza rimanente tra le estremità delle sponde e la guida: max. 10 mm. Se necessario, diminuite la distanza inserendo un montante angolare nel piano rete (vedi pagina 18).

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

Die Zentrale Antriebseinheit versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die Zentrale Antriebseinheit eingesteckt werden.

✂ Schrauben Sie die Abdeckleiste vorsichtig mit einem Schraubendreher ab.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare i cavi, è necessario togliere i materiali di imballo da tutti i cavi.

La centralina di comando fornisce la tensione necessaria ai motori elettrici tramite cavi a spirale. I connettori, alle estremità dei cavi a spirale, devono essere inseriti nella centralina di comando.

✂ Rimuovete con cautela la copertura con un cacciavite.

STECKERBELEGUNG DER ANTRIEBSEINHEIT

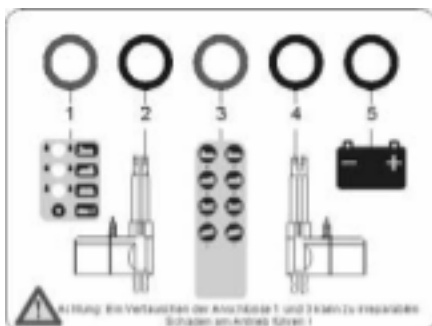
Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

- 1** Sperrbox oder Brückenstecker
- 2** Motor Betthaupt/Fuß
- 3** Handschalter
- 4** Motor Betthaupt/Kopf
- 5** Nicht belegt (Blindstopfen)

Schema di collegamento dell'azionamento

I cavi a spirale, che portano ai diversi motori elettrici, sono contrassegnati come segue sulla centralina:

- 1** Box di blocco o connettore a ponte
- 2** Motore pediera
- 3** Pulsantiera
- 4** Motore testiera
- 5** Non abilitato (tappo cieco)



Bevor Sie die Stecker in das zentrale Steuergerät einstecken können, müssen Sie die Abdeck-Abdeckleiste entfernen.

Prima di poter inserire il connettore nella centralina, deve essere rimossa la protezione.



Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor

Fate particolare attenzione ad assegnare correttamente i motori elettrici per la regolazione in altezza che non devono essere scambiati. Il cavo a spirale No. 4 porta al

des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 2 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

motore elettrico della testiera. Il cavo a spirale No. 2 porta al motore elettrico della pediera. E' ammessa solo una posizione bassa dei piedi.

✍ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.

✍ Posate i cavi del motore elettrico e della pulsantiera sotto il piano rete.

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Verificate che i cavi non siano danneggiati, che non si formino nodi e che i cavi non si impiglino nelle parti mobili.

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in die Zentrale Antriebseinheit eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

In caso di sostituzione di singoli componenti assicuratevi sempre che le relative spine siano inserite fino a fine corsa e che la protezione cor venga inserita. Solo in questo modo viene garantita l'assoluta tenuta e un funzionamento corretto.

ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Dispositivo antitrazione

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

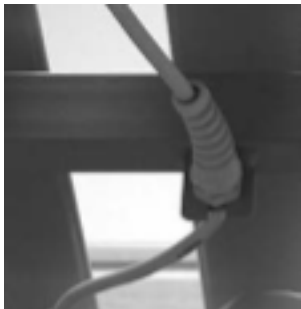
Sotto al piano rete si trova al centro il dispositivo antitrazione del cavo di alimentazione.

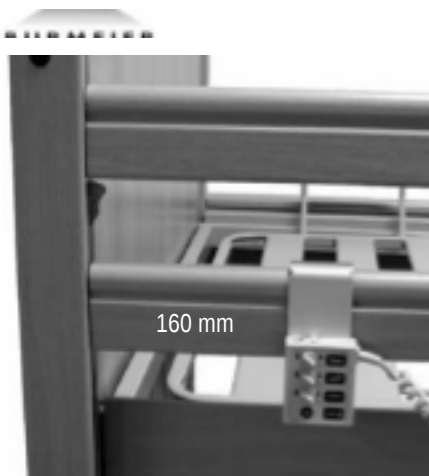
✍ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt

✍ Assicuratevi che il cavo di alimentazione sia appiccato in modo sicuro al dispositivo antitrazione

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

Fate particolare attenzione durante la posa del cavo di alimentazione. Verificate che non sia danneggiato e che non si formino nodi! Durante la movimentazione del letto questo cavo non deve andare a finire sotto le rotelle! Durante la regolazione del letto assicuratevi che non si impigli nelle parti in movimento!



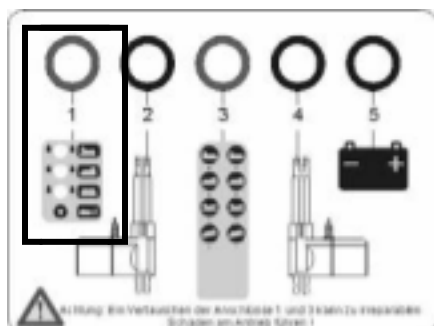


MONTAGE DER SPERRBOX

Die Sperrbox ist Zubehör.

Die Sperrbox wird am unteren Seitengitterholm, 16 cm vom Fußende angebracht

- ✂ Schrauben Sie die Halterung für die Sperrbox mit einer Spaxschraube M 3,5 x 16 mm am Seitengitterholm an.
- ✂ Schieben Sie die Sperrbox auf die Halterung.



- ✂ Verlegen Sie das Kabel der Sperrbox über das runde Querrohr, an dem die Antriebseinheit befestigt ist.
- ✂ Befestigen Sie das Kabel mit einem Kabelbinder am eckigen Querrohr.
- ✂ Entfernen Sie die Abdeckleiste von der Antriebseinheit
- ✂ Ziehen Sie den Brückenstecker aus Buchse 1 und stecken Sie den Stecker von der Sperrbox hinein.
- ✂ Befestigen Sie wieder die Abdeckleiste an der Antriebseinheit.

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Montaggio del box di blocco

Il box di blocco è un accessorio.

Il box di blocco deve essere collegato alla sponda inferiore, a 16 cm dalla pediera.

- ✂ Avvitare il supporto per il box di blocco con una vite Phillips M 3.5 x alla sponda.
- ✂ Fate scorrere il box di blocco sul supporto.

- ✂ Posate il cavo del box di blocco al di sopra del tubolare trasversale tondo, a cui è fissata l'unità di azionamento.
- ✂ Fissate il cavo al tubolare trasversale angolare con una fascetta.
- ✂ Togliete la protezione dall'unità di azionamento.
- ✂ Togliete il connettore a ponte dalla presa 1 e inserite il connettore dal box di blocco.
- ✂ Ricollegate la protezione all'unità di collegamento.

Verificate che i cavi non siano danneggiati, che non si formino nodi e che i cavi non si impiglino nelle parti mobili.

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGSRORT

- ✂ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.
- ✂ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

REQUISITI DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE

- ✂ Nell'intero campo di regolazione del letto essere presente spazio sufficiente. In questo campo non devono trovarsi mobili o altri elementi.
- ✂ Lo spazio sotto al letto deve rimanere libero.
- ✂ Prima dell'utilizzo su parquet assicuratevi che il parquet sia protetto.

☞ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

☞ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

☞ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.



Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

☞ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

☞ Verwenden Sie nur zugelassene Matratzen (siehe Seite 64). Die Matratzen dürfen nur schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

☞ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

☞ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

l'impermeabilizzazione non causi alterazioni colore tramite le rotelle. L'utilizzo su piastrelle, tappeti, laminato e linoleum non è pericoloso. BURMEIER non risponde per danni che dipendono dall'utilizzo quotidiano su pavimenti.

☞ Una presa di alimentazione da 230 Volt ad deve essere (in più possibile) vicino al letto.

☞ Assicuratevi che anche in caso di applicazioni accessori (per esempio compressori per sistemazione, ecc.) sia garantito il corretto funzionamento di tutti gli apparecchi. In particolare assicuratevi che sia stata effettuata una posa sicura di tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili, ecc. In caso di domande o dubbi rivolgetevi al costruttore degli accessori oppure a BURMEIER.

Durante l'installazione del letto fate attenzione ai seguenti punti per ridurre al minimo possibili pericoli di incendio a causa di influenze esterne. Informate l'utilizzatore e il personale su questi punti!

☞ Utilizzate il più possibile solo materassi e biancheria non infiammabili.

☞ Utilizzate solo materassi autorizzati (vedi p. 64). Il materasso deve essere non infiammabile secondo DIN 597 Sezione 1 e 2.

☞ Non fumate nel letto, in quanto per evitare il pericolo di incendio.

☞ Utilizzate solo accessori (per es. termocoperte e altri apparecchi elettrici (per es. luci, radio) in buone condizioni.

☞ Assicuratevi che questi apparecchi vengano utilizzati solo per lo scopo a cui sono destinati e che non possano finire inavvertitamente sulla

🔌 Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

🔌 Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

🔌 Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

sotto la biancheria (pericolo di surriscaldamento).

🔌 Evitate assolutamente l'utilizzo di connessioni a prolunghe di cavi o prese multiple sotto al letto pericolo di incendio per penetrazione di liquido).

🔌 Prolunghe di cavi e/o prese multiple non dovrebbero essere assolutamente utilizzate. Collegare il letto direttamente alla presa.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

🔌 Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

🔌 Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 17 bis 26 im betriebsbereiten Zustand.

Operatività

🔌 Dopo il corretto montaggio del letto, procedere ad un controllo secondo le istruzioni del capitolo 5.

🔌 Pulite e disinfettate il letto prima del primo utilizzo e prima di ogni riutilizzo in conformità al capitolo 5.

Dopo avere eseguito tutte le istruzioni indicate da pag. 17 a 26 il letto si trova in condizioni di operatività.

DEMONTAGE

🔌 Entfernen Sie den Aufrichter.

🔌 Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.

🔌 Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

🔌 Entfernen Sie die Sicherungsschrauben aus den Führungsschienen.

SMONTAGGIO

🔌 Togliete l'alza-malati.

🔌 Portate il letto nella posizione orizzontale media.

🔌 Estraeate la spina di alimentazione dalla presa.

🔌 Rimuovete le viti di fissaggio dalle guide.

🔌 Togliete le sponde una dopo l'altra.

✎ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.

✎ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein.

✎ Ziehen Sie die Stecker und die Zugentlastungen aus den Antriebsmotoren des Kopf und Fußhauptes.

✎ Lösen Sie die Schrauben und heben Sie nacheinander beide Holzumbauten von den Rohrrahmen der Betthäupter ab.

✎ Lösen Sie die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen.

✎ Reinserite i cursori in plastica nelle guide.

✎ Estrae le spine e i dispositivi antitrazione dai motori elettrici di testiera e pediera.

✎ Rimuovete la piastra di arresto al di sotto del

✎ Allentate le viti e sollevate i due pannelli in legno, uno dopo l'altro dai telai tubolari delle estremità del letto.

✎ Svitare tutte le viti a brugola dalla pediera del piano rete, per togliere il telaio in legno della pediera; allentate le viti a brugola dalla testiera del piano rete, per togliere il telaio in legno della testiera.

BETRIEB

SPEZIELLE SICHERHEITSHIN-
WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM

☞ Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.

☞ Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).

☞ Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.

☞ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten des Handschalters an der Sperrbox.

☞ Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.



☞ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.

FUNZIONAMENTO

AVVERTENZE SPECIALI DI SICUREZZA
PER IL SISTEMA DI AZIONAMENTO

☞ Durante le regolazioni fate attenzione che nessun arto di pazienti, utilizzatori e altre persone, specialmente di bambini, si trovi sugli schienali o sotto al telaio del letto per evitare che venga impigliato e ferito.

☞ In caso di letti elettrici bloccate sempre dalla pulsantiera i dispositivi di regolazione elettrici di schienale e appoggia gambe (Pericolo di schiacciamento di arti durante la regolazione di schienale e appoggia gambe).

☞ In caso di utilizzo di accessori in letti regolati elettricamente vale quanto segue: Applicando questi accessori non devono esserci punti di schiacciamento o taglio per il paziente in caso di regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Se questa condizione non è garantita, l'utilizzatore dovrà bloccare la regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe.

☞ Posizionate la pulsantiera fuori dalla porta del paziente (es. pediera) oppure bloccate le funzioni di regolazione nella pulsantiera.

☞ Fate attenzione che il cavo di alimentazione del cavo della pulsantiera non si impigli o non venga danneggiato in altro modo.

☞ Prima di ogni operazione con il letto controllare che il cavo di alimentazione non sia dilatato, schiacciato o danneggiato in altro modo.



diget werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem lokalen Standortwechsel in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter zu hängen.

☞ Stellen Sie sicher, dass bei den Stellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



☞ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

☞ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

☞ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z.B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Stellvorgänge durchführen können.

☞ Der Stellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

☞ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio). Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/gestörte Gerät vorübergehend aus.

Prima di ogni riposizionamento il cavo di alimentazione deve essere applicato nell'apposito portacavo.

☞ Assicuratevi che durante le regolazioni non vi siano ostacoli come mobili o inclinazioni del soffitto, per evitare eventuali danneggiamenti.

☞ Un dispositivo di riconoscimento sovraccarico permette la disconnessione automatica del dis. di comando in caso di sovraccarico. Dopo avere eliminato il sovraccarico il sistema di azionamento continua a funzionare premendo nuovamente un

☞ Non si deve superare un tempo di funzionamento continuo di 2 minuti! Successivamente deve essere prevista una pausa minima di 18 minuti. E' possibile anche: 1 minuto di funzionamento continuo e 9 minuti di pausa.

☞ In caso di mancato rispetto del tempo massimo di funzionamento continuo (es. continuo utilizzo pulsantiera) un magnetotermico di sicurezza agisce in modo permanente l'alimentazione di corrente per motivi di sicurezza, in caso subentrino un sovraccarico del sistema di azionamento a causa di „funzionamento“ continuo.

☞ Il campo di regolazione di tutte le funzioni è limitato elettricamente/meccanicamente entro campi ammessi.

☞ Come ogni apparecchio elettrico, nonostante il rispetto dei limiti prescritti, non sono escluse interferenze da parte di altri dispositivi elettrici. In questi casi aumentate la distanza dall'apparecchio utilizzato la stessa presa oppure disconnettetelo l'apparecchio che disturba/disturbato.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Stellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [9] steuern.

Der Stellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt

Die Betriebsbereitschaft des Bettes wird durch eine orange LED im Handschalter angezeigt

Aus Sicherheitsgründen ist im Handschalter eine Sperrfunktion eingebaut. Stellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des

Zwischen dem Handschalter und einer Sperrbox besteht eine Wechselwirkung. **Bestimmte** Stellvorgänge lassen sich am Handschalter nur auslösen, wenn die entsprechende Funktion an der Sperrbox freigeschaltet ist

✂ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

✂ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

✂ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 66).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

🔑 Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!

🔑 Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird. Während ein Antriebsmotor läuft leuchtet die grüne Funktions-LED.

🔑 Ein Antrieb kann nur anlaufen, wenn der Handschalter entsperrt ist oder die betreffende Funktion an der Sperrbox freigegeben ist.

PULSANTIERA

Le regolazioni elettriche possono essere eseguite tramite la pulsantiera [9].

Il campo di regolazione delle funzioni è definito elettricamente / meccanicamente entro i limiti ammessi.

L'operatività del letto viene visualizzata da una LED arancione sulla pulsantiera.

Per motivi di sicurezza nella pulsantiera è inclusa una funzione di blocco. L'utilizzatore può bloccare le funzioni di regolazione della pulsantiera, se ciò è reso necessario dalla condizione clinica del paziente secondo il medico curante.

Vi è un'interazione tra la pulsantiera e il box di blocco. **Alcune** regolazioni possono essere eseguite solo con la pulsantiera, se la funzione corrispondente viene abilitata dal box di blocco.

✂ La pulsantiera può essere agganciata al letto desiderato con un gancio elastico.

✂ Il cavo spiralato lascia molta libertà di movimento.

✂ La pulsantiera è impermeabile e lavabile (IP 66).

Utilizzo della pulsantiera

🔑 Istruite il paziente sulle funzioni della pulsantiera.

🔑 I motori elettrici funzionano finché rimane premuto il tasto corrispondente. Un LED verde indica che un motore elettrico è in moto.

🔑 L'azionamento può essere avviato se la funzione corrispondente del box di blocco è abilitata.

Funktions-LED
LED funzionamento

Rückenlehne
Spalliera

Oberschenkellehne
Appoggia gambe

Autokontur
Auto-contour

Höhe der Liegefläche
Altezza superficie di degen.

Fußtieflage
Posizione abbassata piedi

it LED

LED acceso

Sperrmodus-LED

LED blocco

Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ↕ Heben
- ↕ Senken

Le funzioni di regolazione sono possibili in entrambe le direzioni, fino alla posizione di abbassamento piedi.

I tasti principali sono:

- ↕ sollevamento
- ↕ abbassamento



Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen, .

Regolazione dello schienale

Premendo questo tasto è possibile modificare l'angolo di inclinazione dello schienale.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

Regolazione dell'appoggia gambe

Tasto per modificare l'inclinazione dell'appoggia



Einstellen der Autokontur

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie gleichzeitig den Anstellwinkel der Rücken- und der Oberschenkellehne verstellen wollen. So wird verhindert, dass der Patient nicht zum Fußteil durchrutscht.

Regolazione Auto-contour

Premendo questo tasto è possibile modificare gli angoli di spalliera e appoggia gambe allo stesso tempo. Questo evita che il paziente scivoli verso piodera.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Regolazione dell'altezza del piano rete

Premendo questo tasto è possibile modificare l'altezza della superficie di degenza.

In caso di regolazione in altezza avviene automaticamente un posizionamento orizzontale orizzontale in posizione più alta e/o più bassa superficie di degenza.



Einstellen einer Fußtieflage

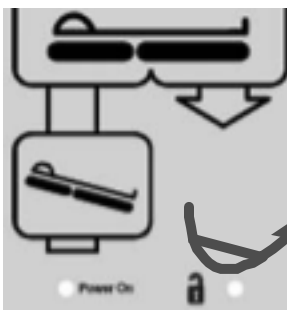
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Regolazione dell'abbassamento piedi

Premendo questo tasto è possibile regolare l'abbassamento piedi. In questo tasto è attiva solo la funzione „Giù“ .

In caso di regolazione in altezza avviene automaticamente un posizionamento orizzontale posizione più alta e/o più bassa della superficie di degenza.



Sperrmodus- LED
LED diblocco

Magnetschlüssel
Chiave magnetica



Sensorfläche
superficie sensore



SPERRFUNKTION

Der magnetische Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

Sensorfläche für Magnetschlüssel

Der Handschalter darf nicht in der Nähe von magnetischen Gegenständen oder starken magnetischen Feldern aufbewahrt werden. Die Sperrfunktion kann sonst aktiviert oder aufgehoben werden.

Nach einem Stromausfall oder Ortswechsel des Bettes, ist die Sperrfunktion wieder automatisch aktiviert.

Streichen Sie den Magnetschlüssel einmal über die Sensorfläche. Die Sperrmodus-LED muss grün leuchten, um Verstellungen durchzuführen. Wenn die Sperrmodus-LED **nicht leuchtet** sind alle Verstellfunktionen gesperrt.

Wenn die Sperrmodus-LED **grün leuchtet** sind alle Verstellfunktionen freigegeben.

Wenn die Sperrmodus-LED **orange leuchtet** sind alle Verstellfunktionen für einen Zeitraum von 40 Sekunden freigegeben. Nach einer Verstellung innerhalb dieses Zeitraumes wird die Sperrfunktion wieder automatisch aktiviert.

SPERRBOX (ZUBEHÖR)

Die Bedienung der Sperrbox ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Funzione di blocco

La chiave di blocco magnetica si trova fissata al letto con un portacavo, al momento della cc. La chiave di blocco non deve essere utilizzata dal paziente. Deve essere rimossa dalla pulsantiera. Il proprietario o una persona autorizzata dal medico deve conservare la **chiave di blocco**.

Superficie sensore per chiave magnetica

La pulsantiera non deve essere posizionata vicino a apparecchi magnetici o forti campi magnetici per evitare di attivare o disattivare la funzione di blocco.

In seguito ad un'interruzione di corrente o ad uno spostamento, la funzione di blocco viene automaticamente attivata.

Passate la chiave magnetica una volta sulla superficie del sensore. Il LED di modalità deve essere verde per poter eseguire regolazioni.

Se il LED modalità blocco **non è illuminato** tutte le funzioni di regolazione sono bloccate.

Se il LED modalità blocco **è verde**, tutte le funzioni di regolazione sono abilitate.

Se il LED modalità blocco **è arancione**, tutte le funzioni di regolazione sono abilitate per 40 secondi. Dopo eventuali regolazioni in quel periodo, la funzione di blocco viene riattivata automaticamente.

BOX DI BLOCCO (ACCESSORIO)

Solo l'operatore è autorizzato ad utilizzare il box di blocco!

Alle Antriebe freigegeben Tutti gli azionamenti abilitati



Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

Drehen Sie die Drehschalter nicht mit Gewalt über den Anschlag hinaus! Der Schalter oder die Sperrbox kann beschädigt werden.



Wenn ein Drehschalter der Sperrbox schräg nach **Rechts** geneigt steht, ist der Antrieb **freigegeben**.



Wenn ein Drehschalter der Sperrbox schräg nach **Links** geneigt steht, ist der Antrieb **gesperrt**.

Wenn am Handschalter eine Taste zum Verstellen gedrückt wird, obwohl der Antrieb an der Sperrbox gesperrt wurde, ertönt ein Signalton.



Sperren der Rückenlehne

Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Wenn Sie am Handschalter die Autokonturtaste drücken, wird nur die Oberschenkellehne verstellt.



Sperren der Oberschenkellehne

Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Wenn Sie am Handschalter die Autokonturtaste drücken, wird nur die Rückenlehne verstellt.



Sperren der Liegeflächenhöhe

Drehen Sie den Drehschalter nach Links. Die Fußtieflage kann nicht mehr am Handschalter aktiviert werden.



Laufrollen ausfahren

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Laufrollen ausfahren wollen, um das Bett umherzufahren. Der Drehschalter "Sperren der Liegeflächenhöhe" muss auf  stehen.

Se la condizione clinica del paziente è così critica che la regolazione del letto tramite la pulsantiera può essere pericolosa per lui, l'utilizzatore deve immediatamente bloccare la pulsantiera. Il letto rimane nella posizione assunta al momento della disconnessione.

Non ruotate l'interruttore ruotabile con forza oltre al fine corsa, per evitare di danneggiare l'interruttore o box di blocco.

Quando un pomello del box è girato verso **destra**, l'azionamento è **sbloccato**.

Quando un pomello del box è girato verso **sinistra**, l'azionamento è **bloccato**.

Quando un tasto di regolazione viene premuto si pulsantiera, anche se l'azionamento è stato bloccato sul box di blocco, viene emesso un segnale acustico.

Blocco dello schienale

Ruotate il pomello verso sinistra. Quando si preme il tasto auto-contour sulla pulsantiera, viene regolata solo l'appoggia-gambe.

Blocco dell'appoggia-gambe

Ruotate il pomello verso sinistra. Quando si preme il tasto auto-contour sulla pulsantiera, viene regolata solo la schienale.

Blocco dell'altezza della superficie di degenza

Ruotate il pomello verso sinistra. La regolazione dell'abbassamento piedi non può più essere attivata.

Uscita rotelle

Premete questo tasto per far uscire le rotelle per poter muovere il letto. Il pomello "Blocco altezza superficie di degenza" deve essere su .

LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren und versenk-
baren Laufrollen [15], die in einem Gehäuse
gekapselt sind. Wenn Sie das Bett umherfahren
wollen, müssen die Rollen ausgefahren sein.

Verfahren des Bettes

Die "Sperrung der Liegefläche" an der Sperrbox
abschalten.

- Streichen Sie den Magnetschlüssel einmal
über die Sensorfläche.

Die Sperrmodus-LED leuchtet **grün**.

- Drücken Sie die Taste Senken solange,
bis die niedrigste Liegeflächenhöhe erreicht ist.

- Streichen Sie den Magnetschlüssel noch ein-
mal über die Sensorfläche.

Die Sperrmodus-LED leuchtet **orange**.

- Drücken Sie die Taste nochmals, solan-
ge bis die Laufrollen ausgefahren sind.

Das Bett lässt sich jetzt verfahren.

Alternativ können Sie die Laufrollen auch direkt
an der Sperrbox mit der Taste ausfahren.



Absetzen des Bettes

- Streichen Sie den Magnetschlüssel einmal
über die Sensorfläche.

Die Sperrmodus-LED leuchtet **grün**.

- Drücken Sie die Taste solange, bis die
Standfüße eingefahren sind.

- Vergewissern Sie sich über den festen
Stand des Bettes!

Stellen Sie vor jedem Umherfahren des
Bettes sicher, dass das Netzkabel in den
dafür vorgesehenen Netzkabelhalter einge-
hängt wird.

ROTELLE

Il letto ortopedico è provvisto di quattro rotelle
[15], orientabili e abbassabili, contenute in u
alloggiamento. Per poter muovere il letto
è necessario far uscire le rotelle.

Spostamento del letto

Disabilitate il "Blocco della superficie di dege-
dal box di blocco.

- Passate la chiave magnetica una volta s
superficie sensore. Il LED di blocco diventa **v**

- Premete il tasto abbassamento finchè
viene raggiunta la posizione più bassa.

- Passate la chiave magnetica ancora una v
sulla superficie sensore. Il LED di blocco dive
arancione.

- Premete il tasto un'altra volta finchè le
non fuoriescono.

Ora il letto può essere spostato.

In alternativa, le rotelle possono essere fatte u
premendo direttamente sul box di bloc

Abbassamento del letto

- Passate la chiave magnetica una volta s
superficie sensore. Il LED di blocco diventa **v**

- Premete il tasto finchè i piedi di appog
sono completamente rientrati.

- Assicuratevi che il letto sia stabile.

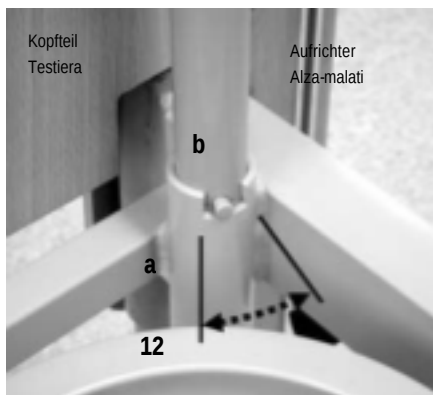
Durante ogni operazione il cavo di
alimentazione deve essere applicato
nell'apposito portacavo.



NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich seitlich am Liegeflächenrahmen im Bereich des Fußteils.

☞ Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes in den Netzkabelhalter eingehängt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.



AUFRICHTER

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Der Aufrichter sollte nicht für Rehabilitationsübungen verwendet werden.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [12]. Die Aufrichterhülsen haben an der Oberseite eine Aussparung (a), die zusammen mit dem Stift (b) den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzen. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

☞ Den Aufrichter [2] in die Aufrichterhülse [12] stecken. Der Metallstift (a) muss sich in der Aussparung (b) der Hülse befinden.

Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

PORTACAVO DI ALIMENTAZIONE

Il portacavo di alimentazione si trova a fianco del piano rete nella zona della pediera.

☞ Prima di ogni operazione il cavo di alimentazione deve essere inserito nel portacavo. Altrimenti possono verificarsi danneggiamenti a causa di strappi, calpestan-
schacciamento del cavo. Questi danneggiamenti possono causare rischi elettrici e malfunzionamenti.

ALZA-MALATI

L'alza-malati applicato al letto permette al paziente di salire e scendere facilmente dal letto.

La portata massima dell'alza-malati è 75 kg nella sua estremità anteriore.

Non utilizzate l'alza malati durante la terapia di riabilitazione.

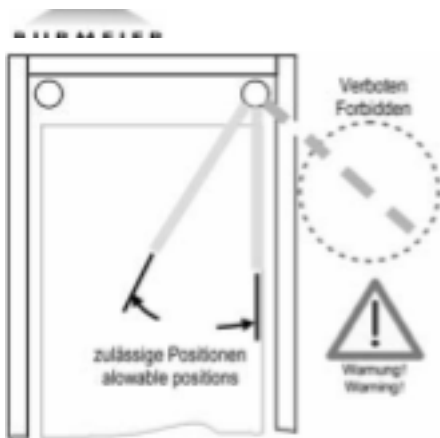
In entrambi gli angoli del piano rete dalla parte testiera si trovano due raccordi per alza-malati [12]. Questi ultimi hanno una intercapedine in (a), che insieme al perno di metallo (b) restringe il campo di oscillazione dell'alza-malati. L'alza-malati deve essere applicato a lato del letto, dove il paziente sale e scende.

Montaggio

☞ Inserite l'alza-malati [2] nello speciale raccordo [12]. Il perno di metallo (a) deve trovarsi nell'intercapedine (b) del raccordo.

Smontaggio

☞ Estrarre l'alza-malati dal raccordo verso l'alto.



Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

Campo di oscillazione dell'alza-malati

Non oscillate l'alza-malati al di fuori del letto, in quanto esiste il pericolo che il letto si rovesci tirando l'alza-malati.

Il perno di metallo dell'alza-malati deve sempre trovarsi all'interno dell'intercapedine.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff **[1]** (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

MANIGLIA

Una maniglia (impugnatura) **[1]** può essere applicata all'alza-malati. Il paziente può sollevarsi grazie a questa maniglia per poter facilmente cambiare posizione.



Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist halbjährlich eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Controllate regolarmente se vi sono danneggiamenti nella maniglia e nella cintura (vedi capitolo 6).

In questi casi sostituite la maniglia e la cintura.

Durata

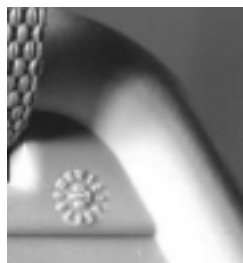
Nella maniglia c'è un datario. In caso di normale utilizzo la durata è di almeno cinque anni. Successivamente deve essere eseguito un controllo visivo per verificare se è possibile un ulteriore utilizzo.

Campo di regolazione della maniglia

L'altezza della maniglia può essere regolata. Alla cintura regolabile nel campo da circa 55 cm a 70 cm (misurato dal lato alto del materasso).

- ✍ Inserite il passante fisso della maniglia **[2]** al di sopra del primo perno dell'alza-malati.
- ✍ Verificate la stabilità tirando la maniglia verso il basso.

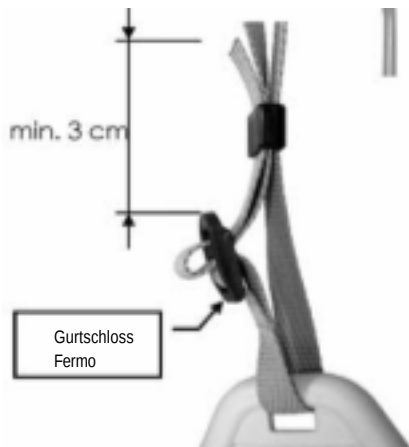
Nota: La portata massima dell'alza-malati è di 75 kg su lato frontale.



Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

- ✍ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[2]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.
- ✍ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.



Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

☞ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

☞ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

☞ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.

☞ L'altezza della maniglia può essere regolata per mezzo della cintura.

☞ Assicuratevi che la cintura sia inserita correttamente nel fermo.

☞ Assicuratevi che l'estremità della cintura sporga al di sopra del fermo di almeno 3 cm

UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne **[6]** individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

ALZA-GINOCCHIA

Se l'appoggia gambe è fissato, l'alza-ginocchio **[6]** può essere regolato individualmente. A questo scopo vi sono due borchie a scatto, che arrestano l'appoggia gambe in posizione.

Sollevamento

☞ Sollevate l'alza-ginocchia dalla pediera - non con le staffe del materasso - fino alla posizione desiderata. L'alza-ginocchia va automaticamente in posizione.

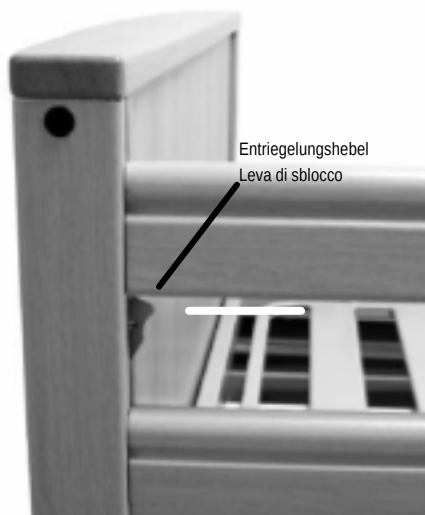
Abbassamento

☞ Sollevate l'alza-ginocchia fino al fine corsa superiore.

☞ Abbassate lentamente l'alza-ginocchia.

Esiste il pericolo di lesione se l'alza-ginocchia cade improvvisamente.

Se abbassate l'appoggia gambe si abbassa automaticamente anche l'alza-ginocchia.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme **[8]** jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Abssenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel **[21]** und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern :

☞ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

☞ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

☞ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

☞ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bett-schürzen usw.

SPONDE

Le sponde proteggono il paziente in caso di caduta accidentale dal letto. Non sono però in grado di impedire un abbandono volontario dal letto.

Posizionamento

☞ Sollevare le sponde **[8]** una dopo l'altra inserendole nelle guide finché non si inseriscano in posizione più alta in entrambe le estremità. Non essere possibile lo scorrimento in alto o in basso.

☞ Verificare il corretto incastro premendo dall'alto della sponda.

Abbassamento

☞ Sollevare leggermente la sponda.

☞ Premere la leva di sblocco **[21]** e abbassare lentamente le sponde.

Norme speciali di sicurezza per l'utilizzo delle sponde

☞ Utilizzare solo sponde non danneggiate e in buone condizioni con le distanze ammesse che permettono alle sponde di scattare in posizione.

☞ Assicuratevi che vengano utilizzate solo sponde originali BURMEIER di tipo adatto approvate per ogni modello di letto o già integrate nel letto.

☞ Prima di utilizzare le sponde valutate e considerare la condizione clinica e le caratteristiche di ogni paziente.

☞ Se, per esempio, il paziente è molto confuso o ansioso, non utilizzate le sponde e scegliete protezioni alternative come cinghie di fissaggio, o altri sistemi.

☞ In caso di pazienti particolarmente magri



Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

Verwenden Sie nur zugelassene Matratzen (siehe Seite 64). Die Matratzen dürfen nur schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

Stellen Sie vor dem Absenken der Seiten-

ed esili, è eventualmente necessaria una ulteriore protezione per ridurre le distanze tra le sbarre della sponda. Potete utilizzare per es. imbottiture (accessori, vedi capitolo 8 cinture di fissaggio, ecc.

Solo così viene garantito un funzionamento sicuro e viene ridotto al minimo il pericolo che il paziente rimanga incastrato e scivoli giù.

Utilizzate solo materassi approvati (vedi pagina 64). Il materasso non deve essere infiammabile in conformità a DIN 597 Sezione 1 e 2.

Se vengono utilizzati sistemi di degenza sollevati, come per esempio materassi, antidecubito, deve essere garantita un'altezza

delle sponde di almeno 22 cm al di sopra del materasso non sottoposto a sollecitazione. Se ciò non è possibile, devono essere prese misure adeguate a protezione del paziente, come per es. una prolunga sponde (Accessori).

Gli elementi meccanici di fissaggio al telaio del letto e alle sponde devono essere regolarmente controllati per verificare l'eventuale presenza di danneggiamenti. Ciò deve avvenire non solo prima di applicare le sponde, ma anche durante l'utilizzo in brevi intervalli (almeno prima di ogni nuovo utilizzo).

Nei letti elettrici bloccate sempre il dispositivo di regolazione schienale e appoggia gambe tra pulsantiera per proteggere il paziente da spostamenti motorizzati accidentali, quando vengono posizionate le sponde (pericolo di schiacciamento degli arti

durante la regolazione schienale e appoggia gambe).

Prima di abbassare le sponde verificate che gli arti dei pazienti non si trovino nel campo di azione delle sponde, per evitare schiacciamenti e lesioni.

In caso di mancato rispetto di queste norme di sicurezza, sussiste il pericolo che il paziente si incastri nelle sponde e che cada a causa di aperture troppo grandi dovute a danneggiamenti, all'utilizzo di sponde non



gitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

adatte o all'inserimento incompleto delle sponde.

NOTABSSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

DISCESA DI EMERGENZA DELLO SCHIENALE

In caso di sospensione della corrente o del sistema di azionamento elettrico è possibile eseguire la discesa di emergenza manuale dello schienale.

In questo caso sono assolutamente necessarie due persone!

Il mancato rispetto di queste istruzioni di sicurezza e utilizzo può causare la caduta incontrollata dello schienale e conseguenti gravi lesioni per utilizzatore e paziente!

Questa funzione di discesa da utilizzare in casi estremi può essere eseguita solo da personale adeguatamente addestrato, che conosce a fondo il contenuto delle seguenti istruzioni.

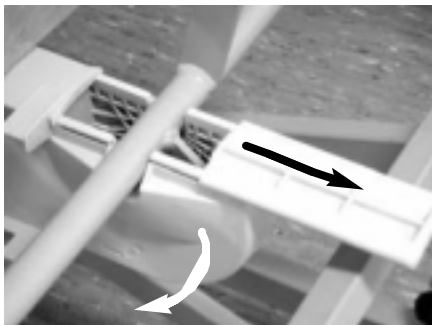
Si raccomanda di fare una prova preventiva in condizioni normali per poter essere in grado di reagire velocemente e correttamente in caso di emergenza.



Verschlusschieber -
Cursore di copertura

✍ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

✍ Prima della discesa di emergenza sbloccate lo schienale.



Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest

Der zweite Anwender entfernt nun den Verschlusschieber an der Seite der Antriebseinheit, die für die Rückenlehne zuständig ist

Schwenken Sie dann die Antriebseinheit nach unten weg.

Die Antriebsspindel ist nun von der Rückenlehne getrennt.

Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen:

Antriebseinheit hochschwenken, in die Antriebsspindel einrasten lassen und den Verschlusschieber wieder auf seinen Platz schieben.

Il primo utilizzatore solleva leggermente lo schienale da l'orlo esterno, dalla testiera e lo tiene in posizione.

Il secondo utilizzatore toglie il cursore di copertura dal lato dell'unità di azionamento che fa funzionare lo schienale.

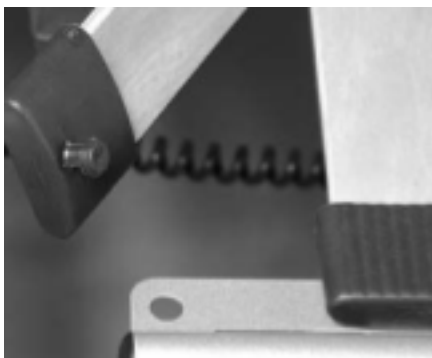
Fate scorrere l'azionamento verso il basso. L'albero di azionamento ora è separato dallo schienale.

Ora il primo utilizzatore abbassa con attenzione lo schienale.

Se lo schienale cade in modo incontrollato il paziente/utilizzatore potrebbe essere ferito!

Per riportare il letto nello stato iniziale:

Fatete scorrere l'unità di azionamento verso l'alto, inserite l'albero di azionamento e riposizionare il



FEDERHOLZLATTEN AUSTAUSCHEN

Wenn einzelne Federholzplatten ausgetauscht werden müssen oder um Wartungsarbeiten an der Antriebseinheit bequemer durchzuführen, lassen sich die Federholzplatten einzeln entnehmen.

Fassen Sie ein Kunststofflager einer Federholzlatte fest an und ziehen das Kunststofflager mit einem Ruck aus seiner Verankerung.

Verfahren Sie auf der anderen Seite ebenso.

Zum Zurücksetzen drücken Sie die Kunststofflager von oben fest in ihre Verankerung.

SOSTITUZIONE DELLE BARRE IN LEGNO A MOLLA

Se è necessario sostituire le singole barre in legno a molla o per eseguire più facilmente la manutenzione è possibile togliere le barre singolarmente.

Afferrate un cuscinetto in plastica di una barra e tirate il cuscinetto con un colpo per sganciarlo. Fate lo stesso dall'altra parte.

Per la sostituzione premete dall'alto i cuscinetti finché non si agganciano nella loro sede.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- ☞ Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an der Zentralen Steuereinheit und den Antriebs-Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- ☞ Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- ☞ Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den

PULIZIA E DISINFEZIONE

INFORMAZIONI GENERALI

La pulizia è l'elemento e la condizione più importante per una corretta disinfezione.

La regolare pulizia in caso di utilizzo da parte dello stesso paziente è sufficiente dal punto di vista

Una disinfezione del telaio del letto si rende necessaria solo in caso di contaminazione visibile con materiale infettivo o potenzialmente infettivo (sangue, feci) oppure in presenza di una malattia infettiva o su richiesta del medico.

Quando il paziente cambia, il letto deve essere prima pulito e poi disinfettato per strofinare.

Prima di iniziare le operazioni di pulizia:

- ☞ Togliete la spina di alimentazione dalla presa e assicuratevi che non venga in contatto con troppa acqua o disinfettante (riporre in una borsa di plastica).
- ☞ Assicuratevi che tutte le spine siano correttamente collegate all'unità di comando e ai motori elettrici.
- ☞ Nessuno dei componenti elettrici deve presentare un danneggiamento esterno. Altrimenti potrebbe penetrare disinfettante o acqua, con conseguenti malfunzionamenti o danneggiamenti dei componenti elettrici.
- ☞ Prima di una nuova messa in funzione assicuratevi, asciugando o soffiando nella spina di alimentazione, che non rimanga dell'umidità residua nei contatti elettrici.



elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.

☞ Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!

☞ Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.

☞ Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

☞ I componenti elettrici non devono essere sottoposti a getto d'acqua, a un depuratore ad alta pressione o simili! La pulizia deve avvenire con un panno umido!

☞ Se sospettate che nei componenti elettrici sia penetrata acqua o umidità, togliete immediatamente la spina di alimentazione dalla presa e non ricollegatela alla presa. Contrassegnate il letto in modo chiaro con „Difettoso“, e mettete fuori funzione il letto. Comunicate il problema immediatamente al proprietario del letto.

☞ In caso di mancato rispetto di queste norme, non è possibile escludere gravi danni all'apparecchio e difetti conseguenti!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

☞ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

☞ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

☞ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit melde-

PROGRAMMA DI PULIZIA E DISINFEZIONE

☞ Togliete la biancheria dal letto e portatela in lavanderia.

☞ Pulite tutte le superfici inclusa la rete a d e la superficie di degenza con inserti in plastici o i piani in filo con un detergente non aggressivo ed ecologico. Lo stesso vale per la pulsantiera.

☞ Il letto deve essere disinfettato per strofinare utilizzando un disinfettante raccomandato da DGHM (Società Tedesca di Igiene e Microbiologia) adatto alla superficie in questione, in caso di contaminazione visibile del letto con materia infettiva o potenzialmente infettiva. Lo stesso vale per tutti letti di pazienti con malattie con denuncia in conformità a § 6 della Legge tedesca sulla protezione dalle infezioni (IfSG),

pflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

☞ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

colonizzazioni o infezioni con agenti patogeni multiresistenti (come per es. MRSA, VRE) e per tutti i letti delle unità di cura intensiva e infettiva questo caso devono essere rispettate le concentrazioni indicate nell'elenco della DG

☞ La disinfezione delle rotelle si rende necessario solo in caso di contaminazione visibile con materiale infettivo o potenzialmente infettivo.

Nota: La disinfezione continua si rende necessario solo in caso di pazienti con agenti patogeni multiresistenti (es. MRSA) all'interno di un o

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

☞ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

☞ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHM-gelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

ADDESTRAMENTO DEGLI UTILIZZATORI E DEL PERSONALE QUALIFICATO

Per garantire la corretta procedura di pulizia e disinfezione, raccomandiamo di sottoporre tutti il personale specializzato ad un appropriato addestramento. I seguenti punti devono essere rispettati:

☞ Il letto pulito deve essere trasportato nell'appartamento del paziente in modo tale che durante il viaggio non venga sporcato o contaminato.

☞ In caso di smontaggio il letto deve essere spulato e disinfettato per strofinamento. Il personale specializzato deve essere informato sul processo di pulizia e disinfezione ed eseguire il trattamento necessario correttamente (indicazione delle fasi del procedimento e/ singole fasi da parte del proprietario). In questo caso devono essere rispettate le concentrazioni indicate nell'elenco della DGHM.

Il disinfettante deve essere adatto alla superficie.

☞ Per questa operazione il personale specializzato deve essere provvisto di grembiuli e guanti monouso impermeabili.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

☞ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

☞ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

☞ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination geschützt (abgedeckt) gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt

☞ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgetauscht werden.

☞ Per il trattamento devono essere utilizzati solo panni puliti che vanno poi portati in lavanderia.

☞ In seguito al trattamento e prima di abbandonare il luogo di utilizzo, il personale specializzato deve disinfettarsi le mani, prima di partire per il luogo di utilizzo successivo. Il personale specializzato deve essere provvisto di erogatore di disinfettante per mani (con dosatore).

La pulizia diretta del letto sul luogo ha il vantaggio che nessun letto e/o parti di letto „sporche“ vengono trasportate nello stesso mezzo insieme a letti puliti. Si evita in questo modo lo spostamento di germi potenzialmente infetti, che possono trovarsi nel telaio del letto utilizzato. La trasmissione di germi che possono portare ad una infezione nosocomiale viene evitata rispettando queste raccomandazioni.

Se i letti non vengono subito riutilizzati, dovranno essere immagazzinati (coperti) proteggendoli con polvere e contaminazione casuale.

DETERGENTI E DISINFETTANTI

Seguite le seguenti raccomandazioni per mantenere il più possibile a lungo la funzionalità di questo letto.

☞ Le superfici devono essere integre ed eventuale danneggiamenti devono essere subito eliminati.

☞ Raccomandiamo di utilizzare un metodo di

☞ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein handelsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

☞ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

☞ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

☞ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

☞ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.



Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präpa-

disinfektion (umido) per strofinamento. Il detergente scelto non deve essere aggressivo (non dar per pelle e superfici) e deve essere ecologico. Può essere utilizzato un detergente di uso do-

☞ Per la pulizia di pezzi di metallo verniciati i un panno umido e un detergente non aggressivo.

☞ Per la disinfezione per strofinamento il disinfettante utilizzato deve essere scelto tra quelli inseriti nella lista della DGHM dei prodotti ammessi (nella concentrazione indicata). I prodotti e le relative concentrazioni, come indicato nella lista dell'is-

Robert Koch (e/o dell'ex Ufficio federale per la in caso di epidemia devono essere applicati secondo la legge per la protezione dalle infezioni, solo su prescrizione dell'ufficio per la salute competente).

☞ Nonostante l'ottima resistenza meccanica, essere eliminati con appositi dispositivi di riparazione graffi e ammaccature sulla verniciatura per evitare la penetrazione di umidità. Rivolgetevi alla ditta BURMEIER o ad una ditta specializzata di vostra scelta.

☞ Non utilizzate prodotti abrasivi, prodotti per la pulizia dell'acciaio inossidabile e detergenti contenenti solventi o tamponi detergenti, per evitare di danneggiare la superficie.

Nota:

I disinfettanti per superfici con base aldeidica presentano solitamente il vantaggio di avere un ampio spettro di azione, un errore proteico relativamente ridotto e di essere ecologici. Il loro lato negativo principale è rappresentato dal loro potenziale allergizzante e irritante. I preparati

rate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

di glucoprotamina non presentano questo problema e sono comunque molto efficaci, ma nella maggior parte dei casi abbastanza costosi. I disinfettanti a base di composti a scissione di cloro possono invece avere un effetto corrosivo per metalli, gomma o altri materiali in caso di contatto prolungato o alte concentrazioni. Questi prodotti presentano un errore proteico più alto, irritano le mucose e non hanno resistenza ambientale.

UMGANG MIT DESINFEKTIONSMITTEL

Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.

Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.

Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.

Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschießen Sie die Gefäße!

Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.

Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.

Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.

Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.

Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

COME UTILIZZARE I DISINFETTANTI

Seguite le istruzioni del produttore di ogni prodotto. Fate attenzione al corretto dosaggio. Raccomandiamo l'uso di dosatori automatici.

Preparate la soluzione sempre con acqua fredda per evitare la formazione di vapori irritanti per le mucose.

Indossate guanti, per evitare il contatto con la pelle.

Non conservate le soluzioni disinfettanti in flaconi in contenitori aperti con teli di pulizia galleggianti. Chiudete i contenitori!

Utilizzate flaconi con dosatore a pompa per la disinfezione delle superfici.

Arieggiare il locale dopo avere eseguito la disinfezione delle superfici.

Eseguite una disinfezione per strofinamento, non a spruzzo! In questo caso una grande parte di disinfettante verrebbe liberata e quindi inalata.

Per questo motivo lo strofinamento gioca un ruolo importante.

Non utilizzate alcol per grandi superfici.

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der
✍ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4
(Instandhaltung)

✍ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3
(Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebs-
mittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von
Medizinprodukten über die gesamte Einsatz-
dauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine
regelmäßig durchgeführte fachgerechte War-
tung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass
es über einen langen Zeitraum sicher funktio-
nieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und
Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende
Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebens-
dauer richtet sich nach Einsatzbedingungen
und -häufigkeit.



Durch wiederholten Transport, Auf- und Ab-
bau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeit-
einsatz ist es nicht auszuschließen, dass Be-
schädigungen, Defekte und Verschleißer-
scheinungen eintreten können. Diese Mängel
können zu Gefährdungen führen, wenn sie
nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur
Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den
sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dau-
erhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberver-
ordnung obliegt dem Betreiber die Instandhal-
tung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend
beschriebene regelmäßige Inspektionen und
Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als
auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende
durchzuführende Prüfung hin.**

MANUTENZIONE

Quadro legislativo

I proprietari dei letti ortopedici sono tenuti in
✍ Ordinanza ted. su install., esercizio e utili-
di dispositivi medicali (MPBetreibV) § 4 (manute

✍ Norma sulle associazioni professionali B
(ex VGB 4) (Controllo di componenti elettrici div
a livello locale ad uso industriale).

mantenere i prodotti medicali in condizioni di
sicurezza per tutta la durata d'impiego.
A questo scopo sono necessari interventi di
manutenzione specializzati regolari e controlli c
sicurezza regolari.

Note per il proprietario

Questo letto è stato costruito in modo tale da
poter funzionare correttamente per un lungo per
di tempo. In caso di utilizzo corretto questo lett
una durata prevista da circa 2 a 8 anni a secor
delle condizioni e della frequenza di impiego.

In seguito a operazioni ripetute di trasporto,
montaggio e smontaggio, funzionamento
scorretto e impiego a lungo termine potrebbero
verificarsi danneggiamenti, difetti e usura.

Questi problemi possono causare pericoli se
non vengono riconosciuti ed eliminati in tem

Per questo esistono norme per l'esecuzione di
controlli regolari per garantire la sicurezza di q
prodotto medicale a lungo termine.

Secondo § 4 dell'Ordinanza tedesca in mater
installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi
medicali (MPBetreibV) al proprietario spetta la
manutenzione. Sono da eseguire regolareme
le seguenti ispezioni e controlli funzionali.

**Informate l'utilizzatore sulla necessità di q
controllo.**

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neuebelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.



☞ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

☞ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf der folgenden Seite 51.

DA PARTE DELL'UTILIZZATORE

Oltre ai controlli approfonditi regolari da parte personale specializzato, anche il normale uti (personale infermieristico, assistenti, ecc.) c eseguire controlli minimi visivi e funzionali p ogni nuovo utilizzo a brevi intervalli regolari.

☞ Se si sospetta un danneggiamento o un malfunzionamento, il letto deve essere disa e disconnesso dalla rete elettrica fino alla sostituzione o riparazione delle parti difettose.

☞ Contattate il distributore per la sostituzione o riparazione delle parti difettose.

Raccomandazione:

Controllate tutti i componenti elettrici e meccanici una volta al mese. Inoltre controllate il cavo di alimentazione e il cavo della pulsantiera dopo ogni sollecitazione meccanica e dopo ogni cambiamento di posizione.

Vedi la lista di controllo nella pagina seguente 51.



Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung	OK	nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter, -kabel			Beschädigung, Kabelverlegung
Netzkabel			Beschädigung, Kabelverlegung
Handschalter			Beschädigung, Folie
Sperrbox			Beschädigung, Kabelverlegung
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten			
Aufrichter, -aufnahmen			Beschädigung, Verformungen
Bettgestell			Beschädigung, Verformungen
Federholzlatte n			Beschädigung, Splitterbildung
Holzumbau			Beschädigung, Splitterbildung
Liegeflächenrahmen			Beschädigung, Verformungen
Seitengitterholme			Beschädigung, Splitterbildung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter			Funktionstest, Sperrfunktion
Sperrbox			Funktionstest, Sperrfunktion
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten			
Notabsenkung der Rückenlehne			Test laut Gebrauchsanweisung
Laufrollen			Fahren und Bremsen
Inbusschrauben			Fester Sitz
Seitengitter			Sicheres Einrasten, Entriegeln
Unterschenkellehne			Einrasten
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)			Befestigung, Beschädigung
Unterschrift des Prüfers:			
Ergebnis der Prüfung:		Datum:	



Lista di controllo: controllo da parte dell'utilizzatore

Test		OK	non OK	Descrizione del problema
Controllo visivo dei componenti elettrici				
Pulsantiera, relativo cavo	Danneggiamento, posa del cavo			
Cavo di alimentazione	Danneggiamento, posa del cavo			
Pulsantiera	Danneggiamento, lamina			
Box di blocco	Danneggiamento, posa del cavo			
Controllo visivo dei componenti meccanici				
Alza-malati, relativi alloggiamenti	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio letto	Danneggiamento, deformazioni			
Elementi molleggianti	Danneggiamento, formazione scaglie			
Pannello in legno	Danneggiamento, formazione scaglie			
Superficie di degenza	Danneggiamento, deformazioni			
Sponde	Danneggiamento, formazione scaglie			
Controllo funzionale dei componenti elettrici				
Pulsantiera	Test funzionamento, funzione di blocco			
Box di blocco	Test funzionamento, funzione di blocco			
Controllo funzionale dei componenti meccanici				
Discesa di emergenza dello schienale	Test secondo istruzioni d'uso			
Rotelle	Blocco e sblocco			
Viti a brugola	fissaggio			
Sponda	Blocco/sblocco sicuro			
Alza ginocchia	Incastro			
accessori (per es. alza-malati, maniglia)	fissaggio, danneggiamento			
Firma dell'addetto al controllo:		Risultato del controllo:		Data:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Pflegebettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Pflegebettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach BGV A3 (bisher VBG4) zu wiederholen.

☞ Die Durchführung der Funktionsprüfung, die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.

☞ Die Durchführung der elektrischen Prüfung kann nach VDE 0751 auch bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person (im Sinne der BGV A3 (bisher VBG 4)) mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen. Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit Kenntnissen erfolgen.

☞ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach VDE 0751 ein:

- I. Sichtprüfung
- II. Elektrische Messung
- III. Funktionsprüfung

Prüfzyklus:

Wir empfehlen als Richtwert eine jährliche Prüfung, die je nach Einsatzbedingungen in eigener Verantwortung unter nachweislicher Einhaltung

DA PARTE DEL PROPRIETARIO

Il proprietario del letto è tenuto secondo l'ordinanza tedesca su installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medici (MPBetreibV) eseguire controlli regolari in caso di ogni manutenzione e nel corso del normale funzionamento, per garantire la sicurezza di

I test devono essere eseguiti durante la manutenzione a seconda dell'utilizzo in base all'ordinanza su installazione, esercizio, utilizzo di dispositivi (MPBetreibV) § 4 e di controlli prescritti dalle autorità professionali per parti elettriche diverse a livello locale ad uso industriale (BGV A2, ex VBG4).

☞ Il controllo funzionale e la valutazione e la documentazione dei risultati dei controlli devono essere eseguiti in conformità all'ordinanza tedesca su installazione, esercizio e utilizzo di dispositivi medici (MPBetreibV) § 4 solo da parte di personale esperto che conosce le condizioni necessarie e i mezzi necessari per una corretta esecuzione.

☞ La misurazione elettrica in conformità a VDE 0751 deve essere eseguita in presenza di strumenti di misurazione adeguati anche da parte di una persona istruita dal punto di vista elettromeccanico (in base a BGV A2 (ex VBG 4)) con ulteriori conoscenze mediche e tecniche. La valutazione e la documentazione dei risultati del controllo possono essere eseguiti solo da elettricisti specializzati con ulteriori conoscenze mediche e tecniche.

☞ Durante il controllo in conformità a VDE 0751 rispettare la seguente sequenza:

- I. Controllo visivo
- II. Misurazione elettrica
- III. Controllo funzionale

Ciclo di controllo:

Raccomandiamo un controllo annuale, che può essere prolungato secondo le condizioni di utilizzo sotto la propria responsabilità rispettando una quota d'errore provata del 2 % (vedi anche BGV A3).

tung der 2 % Fehlerquote (siehe auch BGV A3: § 5, Tabelle 1B) auf maximal zwei Jahre verlängert werden kann.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

tabella 1B) ad un massimo di due anni.

Se si sospetta un danneggiamento o un malfunzionamento, il letto deve essere disassemblato e disconnesso dalla rete elettrica fino alla sostituzione o riparazione delle parti difettose.

Le **pagine 54 e 55** possono essere utilizzate come protocollo di controllo.

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 54 und 55** sollten verwendet werden.



Model Bed model
Type ItemNumber
Serial Serial Number

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

PARTI DI RICAMBIO

Le parti di ricambio sono disponibili indicando il codice articolo, codice ordine e numero di serie presso la ditta BURMEIER. Le informazioni necessarie possono essere ricavate dalla targhina di identificazione che si trova nella testiera del letto.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe

Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0

Fax: 0 52 32 / 98 41- 41

Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

INDIRIZZO DEL COSTRUTTORE

Per ottenere garanzie di funzionamento e ricambi in garanzia, devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali BURMEIER!

Per ordinare parti di ricambio, per richieste di assistenza e per ulteriori informazioni rivolgetevi a:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Società del gruppo Stieglmeyer)

Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany

Tel.: ++49 52 32 / 98 41-0

Fax: ++49 52 32 / 98 41-41

Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

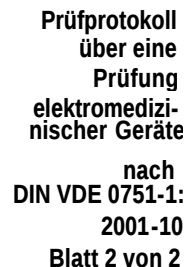


Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:			
Anschrift:			
Es wurde durchgeführt: ☒ Wiederholungsprüfung		☒ Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme	
☒		☒ Prüfung nach Reparatur / Instandsetzung	
Gerätetyp: ☒ Krankenhausbett ☒ Pflegebett		Schutzklasse: ☒ I ☒ II	
Bettentyp: ROYAL		Inventarnummer:	
Standort:		Seriennummer:	
Hersteller: Burmeister GmbH & Co. KG		Anwendungsteile: keine	
Verwendete Prüfgeräte (Typ / Inventarnummer):		1.	
Klassifizierung nach MPG: Klasse I		2.	

I. Sichtprüfung		OK	nicht OK	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten :				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Gehäuse der Antriebseinheit	Korrektter Sitz, Beschädigung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Sperrbox	Korrektter Sitz, Beschädigung			
Motoren-, Handschalter- und Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabelhalter	Fester Sitz			
Stecker und Steckerabdeckleiste an Antriebseinheit	Vorhanden, korrekter Sitz			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten :				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Aufrichter und -sockel; Haltegriff mit Gurtband	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Holzumbauten	Beschädigung, Splitterbildung			
Laufrollen	Beschädigung			
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte			
Verbindungselemente, Schrauben	Fester Sitz, Vollständigkeit			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung, Verformungen			

II. Elektrische Messung nach VDE 0751-1:2001-10				
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Ist-Wert	OK nicht OK Mangelbeschreibung
Hierbei wie folgt vorgehen :				
1. Schutzleiter-Widerstand (nur bei Schutzklasse SK I). Messpunkt: Schraube am Bett (Betthaupt Kopf). Messstrom ≥ 2 A	0,3 Ω	Ω	Ω	
2. Geräteableitstrom, direkt (Bett mit leitfähigen Rollen isoliert aufstellen). Während der Messung die elektrische Verstellung betätigen. a) Bett SK I (Typ B); Messpunkt: Schraube am Bett b) Bett SK II (Typ B); Messpunkt: blanker, leitfähiger Teil des Liegeflächenrahmens (z.B. Schraube)	0,5 mA 0,1 mA	mA mA	mA mA	

Prüfprotokoll
über eine
Prüfung
elektromedizi-
nischer Geräte
nach
DIN VDE 0751-1
2001-10
Blatt 1 von 1



GERBRAUCHSANWEISUNG PELEGE BETT ROYAL · ISTRUZIONI PER L'USO LETTO ORTOPEDICO ROYAL

Committente / struttura medica / ambulatorio :

Indirizzo:

E' stato eseguito Verifica test

Tipo apparecchio: Letto ospedaliero Letto ortopedico

Tipo di letto: ROYAL

Luogo :

Produttore: Burmeier GmbH & Co. KG

Apparecchi di controllo utilizzati (Tipo / Numero d'inventario):

Classificazione MPG: Classe I

 Test prima della prima messa in fuunzione

 Test dopo riparazioni

Classe di protezione: I II

Numero d'inventario :

Numero di serie:

Parti utilizzate: Nessuna

1.

2.

I. Controllo visivo

OK

non
OK

Descrizione del problema

Controllo visivo dei componenti elettrici:

Etichette e targhette di identificazione	Presente, leggibile
Alloggiamento dell'unità di azionamento	Posizionamento corretto, danneggiamento
Pulsantiera	Danneggiamento, lamina
Box di blocco	Posizionamento corretto, danneggiamento
Cavo di alimentazione motori, pulsantiera	Danneggiamento, posa cavi
Portacavo	Fissaggio
Connettore e morsettiera della console di comando	Presente, posizionamento corretto

Controllo visivo dei componenti meccanici

Etichette e targhette di identificazione	Presente, leggibile
Alza-malati, relativi supporti	Danneggiamento, deformazioni
Telaio letto	Danneggiamento, deformazioni
Pannelli in legno	Danneggiamento, formazione scaglie
Rotelle	Danneggiamento
Piano rete	Danneggiamento, deformazioni
Sponde	Danneggiamento, formazione scaglie
saldature	Saldature lacerate
Parti di connessione, Viti	Fissaggio corretto
Parti usurate, come punti articolati	Danneggiamento, deformazioni

II. Misurazione elettrica in conformità a VDE 0751-1:2001-10

Valore limite Valore prima Valore attualel OK non Descrizione del problema
misurazione OK

Procedete come segue:

1. Resistenza di isolamento (solo classe SK I)

Misurazione nella spina equipotenziale sulla testata ; 0,3 ? ? ??
testiera; Corrente di misurazione ≥ 2 A

2. Corrente di terra (Letti con rotelle conduttive da isolare). Eseguite regolazioni elettriche durante test. a) Letto SK I (Tipo B); Misurazione nella vite

0,5 mA mA mA

b) Letto SK II (Tipo B); Misurazione su parte conduttiva pulita del telaio (es. testa di vite)

0,1 mA mA mA

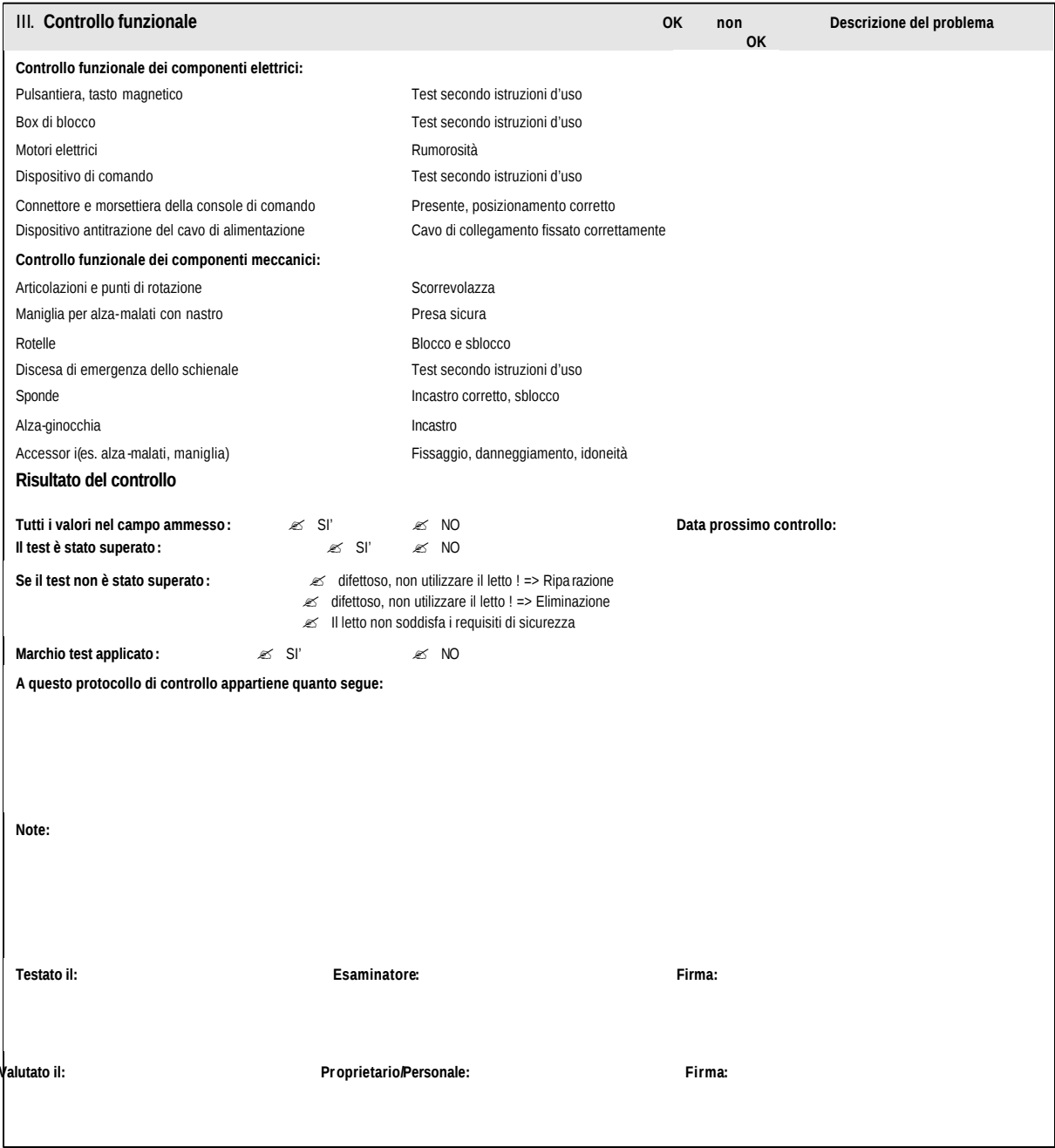
Protoc
controllo di
dispositivi
elettromedicali

sec

DIN VDE 0

20

Pagina 1 di 2



**Protocollo di
Controllo di
dispositivi
elettromeccanici
secondo
DIN VDE 0751-1
2001-1**

Pagina 2 di 2

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- ☛ Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- ☛ Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



- ☛ Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotors nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch. Anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- ☛ Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Entfernen Sie die Steckerabdeckleiste an der Antriebseinheit.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse der Antriebseinheit.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse der Antriebseinheit.

SOSTITUZIONE DI COMPONENTI ELETTRICI

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

- ☛ Prima di iniziare gli interventi togliete la spina dalla presa!
- ☛ Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio assistenza, dal produttore degli azionamenti o da elettricisti qualificati e abilitati, in conformità con le norme VDE e le norme di sicurezza per

- ☛ Smontate il sistema di azionamento solo nella posizione di base (posizione piano orizzontale) per evitare il pericolo di schiacciamento a causa della caduta di elementi della superficie di de
- ☛ I componenti dell'azionamento non necessitano di manutenzione e non possono essere aperti. In caso di anomalia di funzionamento il componente in questione deve essere completamente sostituito.

Sostituzione della pulsantiera

- ☞ Staccate la spina dalla presa.
 - ☞ Togliete la protezione della spina nell'unità di azionamento.
 - ☞ Staccate la spina dall'estremità del cavo a spirale della pulsantiera dalla presa dell'unità di azionamento.
 - ☞ Posate il cavo della nuova pulsantiera in modo che il cavo non possa essere danneggiato dalle parti mobili del letto.
 - ☞ Inserite la spina dall'estremità del cavo a spirale della nuova pulsantiera nella presa dell'unità di azionamento.
- Assicuratevi che l'O-ring sulla spina non

Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.

✍ Befestigen Sie die Steckerabdeckleiste wieder an der Antriebseinheit.

✍ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch !

Austausch des Netzkabels Austausch der Primärsicherung

✍ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

✍ Entfernen Sie das Netzkabel aus der Zugentlastung am Liegeflächenrahmen. Sie benötigen einen Maulschlüssel MW 19.

✍ Lösen Sie die vier Schrauben an der Netzkabelanschlusskappe.

✍ Ziehen Sie die Netzkabelanschlusskappe vorsichtig aus dem Gehäuse der Antriebseinheit.

✍ Ziehen Sie die Flachstecker des Netzkabels mit einer Zange von der Sicherungsplatte.

Jetzt können Sie eine defekte Primärsicherung durch eine baugleiche neue Sicherung ersetzen. Ein neues Netzkabel wird immer mit einer integrierten Netzsicherung geliefert.

✍ Stecken Sie die Flachstecker des Netzkabels wieder auf die richtigen Anschlussstifte.

✍ Setzen Sie die Netzkabelanschlusskappe in richtiger Position, mit Flachdichtung, wieder in die Antriebseinheit ein.

✍ Schrauben Sie die Netzkabelanschlusskappe mit den vier Schrauben wieder fest.

✍ Befestigen Sie ordnungsgemäß das Netzkabel wieder in der Zugentlastung unter dem Liegeflächenrahmen.

✍ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen, sowie eine elektrische Messung durch !

sia danneggiato, altrimenti questo collegamento non è protetto contro l'umidità.

✍ Fissate nuovamente la protezione della spina. Nell'unità di azionamento.

✍ Dopo la sostituzione eseguite un test di funzionamento delle regolazioni elettriche!

Sostituzione del cavo di alimentazione Sostituzione del fusibile primario

✍ Staccate la spina dalla presa.

✍ Togliete il cavo di alimentazione dal dispositivo antitrazione nel piano rete. E' necessaria una chiave SW 19.

✍ Allentate le viti della protezione del cavo di alimentazione.

✍ Togliete la protezione del cavo di alimentazione dall'alloggiamento dell'unità di azionamento.

✍ Togliete la spina piana del cavo di alimentazione con una pinza dalla scheda fusibile.

Ora è possibile sostituire il fusibile primario difettoso con un fusibile simile nuovo.

Un nuovo cavo di alimentazione viene sempre fornito con una protezione del cavo di alimentazione.

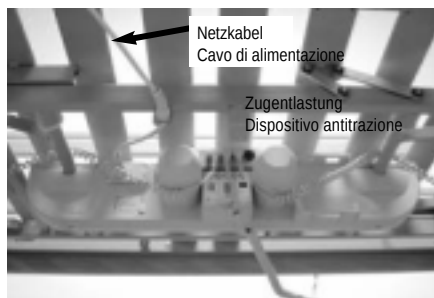
✍ Collegare la spina piatta del cavo di alimentazione sulla spina di collegamento giusta.

✍ Reinserite la protezione del cavo nell'azionamento in posizione corretta con guarnizione piatta.

✍ Fissate la protezione del cavo di alimentazione con quattro viti.

✍ Fissate correttamente il cavo di alimentazione. Dispositivo antitrazione sotto al piano rete.

✍ Dopo la sostituzione eseguite un test di funzionamento delle regolazioni elettriche e una misurazione elettrica!



FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 61 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben !



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

ELIMINAZIONE DIFETTI

La tabella a pagina 62 è una guida per l'eliminazione di malfunzionamenti :

Se durante il funzionamento si verificano anomalie di funzionamento, è necessario rivolgersi al personale qualificato del proprietario del letto addetto alla manutenzione e alla riparazione letto.

L'utilizzatore non deve **in nessun caso** tentare di eliminare problemi dell'attrezzatura elettrica.

Pericolo di vita a causa di folgorazione elettrica!

Eventuali interventi all'attrezzatura elettrica possono essere eseguiti solo dal servizio, assistenza, dal produttore degli azionamenti da elettricisti qualificati e abilitati, in conformità con le norme VDE e le norme di sicurezza!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	 Netzkabel nicht eingesteckt  Steckdose defekt  Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt  Funktionen auf Handscharter gesperrt  Antriebe an der Sperrbox gesperrt  Handscharter gesperrt (nach Stromausfall wechselt der Handscharter in gesperrten Zustand)  Handscharter oder Antriebssystem defekt	 Netzkabel einstecken  Steckdose/Sicherung prüfen  Steckverbindung prüfen  Funktionen freigeben (siehe Seite 32)  Drehscharter an der Sperrbox entriegeln  Gesperrten Zustand mit Magnetschlüssel am Handscharter freischalten  Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe laufen bei Tasten- druck nur kurz an	 Zuviel Gewicht auf dem Bett  Bett stößt auf ein Hindernis	 Belastung reduzieren  Hindernis beseitigen
Funktions-LED im Hand- scharter leuchtet bei Betä- tigung einer Taste gar nicht oder ständig	 Fehler der Steuerung  Antrieb steht in der Endlage  Sperrfunktion ist aktiviert  Antriebslast ist überschritten	 Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur  Antrieb aus Endlage fahren  Sperrbox entriegeln  Belastung reduzieren
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	 Handscharter, Antrieb oder Antriebseinheit defekt	 Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handscharteraufdruck	 Interne Motorstecker vertauscht	 Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	 Thermoscharter im Trafo der Antriebseinheit wurde ausgelöst	 Mindestpause beachten (siehe Seite 29)
Dauerhafter oder längerer Signalton ohne den Hand- scharter zu betätigen	 Steuerung defekt	 Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Tabella rimedi

Problema\	Possibili cause	Soluzioni
La pulsantiera/ il sistema di azionamento non funzionano	 Cavo di alimentazione non inserito	 Inserite il cavo di alimentazione
	 Presa non sotto tensione	 Controllate la presa/fusibile
	 Spina della pulsantiera non collegata correttamente	 Controllate i connettori
	 Pulsantiera o sistema di azionamento difettoso	 Sbloccate funzioni (vedi pag. 29)
	 Azionamenti bloccati nel box di blocco	 Sbloccate pulsante box blocco
	 Pulsantiera bloccata (dopo l'interruzione di corrente la Pulsantiera passa in blocco)	 Modificate blocco su pulsantiera con tasto magro
	 Pulsantiera o sistema di azionamento difettoso	 Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
Premendo i tasti gli azionamenti si attivano solo per breve tempo	 Troppo peso sul letto	 Riducete il peso
	 Il letto è bloccato da un ostacolo	 Rimuovete l'ostacolo
LED funzione su pulsantiera Non illuminata o con luce continua quando il tasto è premuto	 Drive difettoso	 Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
	 Azionamento in posizione finale	 Rimuovere da posizione finale
	 Funzione di blocco attivata	 Sblocca blocco box
	 Limite di carico superato	 Riducete peso
Gli azionamenti funzionano in un'unica direzione	 Pulsantiera, motore elettrico o unità di comando difettosi	 Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
La funzione scorretta è attiva solo se sono premuti i pulsanti	 Connettori interni connessi male (scambiati)	 Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie
Azionamenti fermi subito dopo molto tempo di regolazioni	 Interruttore termico nel dispositivo di comando	 Pause minime necessarie (vedi pag. 29)
Segnale continuo o duraturo senza utilizzo di pulsantiera	 Dispositivo di comando difettoso	 Informate il proprietario sulle riparazioni necessarie

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich nachfolgend aufgeführtes Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.

Artikelnummer / Codice

Benennung

146602	Aufrichter mit Triangelgriff
164977	Seitengitterholm, aufsteckbar
156788	Schaumlederbezug für 2er Seitengitter
182636	Kombinierbare Seitengitter, komplett
175591/174231	Leselampe mit Klammer zur Befestigung am Aufrichter
175593/114352	Leselampe mit Adapter zur Befestigung an Aufrichterhülse
116354	Infusionshalter (5200-28-50)



Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden. Sperren Sie hierzu den Handschalter.

 Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter und Sperrbox.

ACCESSORI

Utilizzate solo gli accessori BURMEIER origin elencati di seguito. Se vengono utilizzati altri accessori, non rispondiamo in caso di incidenti, difetti e pericoli.

Descrizione

Alza-malati con maniglia
Sponda laterale, inseribile
Rivestimento imbottito per seconda sponda
Sponde componibili, complete
Luce di lettura con pinza per fissaggio ad alza-
Luce di lettura con adattatore per fissaggio a
raccordo per alza-malati.
Porta-infusione (5200-28-50)

In caso di applicazione di sponde, steli-infusione ecc, a letti regolabili elettricamente:

Applicando questi accessori non deve esservi pericolo di schiacciamento o taglio per il paziente in caso di regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Se questa condizione, non viene garantita, l'utilizzatore dovrà bloccare la regolazione dello schienale e dell'appoggia gambe. Inoltre bloccate la pulsantiera.

 Riponete la pulsantiera fuori dalla portata (es. nella pediera), o bloccate le regolazioni dalla pulsantiera e dal box di blocco.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

200 x 90 cm	Grundlegende Abmessungen:
10 - 14 cm	Länge x Breite
min. 50 kg/m ³	Dicke/Höhe
min. 4,2kPa	Raumgewicht des Schaumstoffs
	Stauchhärte
	Zu beachtende Normen:
	DIN 13014
	DIN 597 Teil 1 und 2

REQUISITI DEI MATERASSI

Dimensioni di base:
Lunghezza x Larghezza
Spessore/Altezza
Massa volumica del materiale espanso
Imbottitura struttura
Norme di riferimento:
DIN 13014
DIN 597 Sezione 1 e 2

Kapitel 9

Capitolo 9

TECHNISCHE DATEN

DATI TECNICI

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 90 cm	Liegefläche
225 x 105 cm	Außenmaße
146 kg	Gesamtgewicht
175 kg	Sichere Arbeitslast
135 kg	max. Patientengewicht

Zerlegtes Bett:

19,6 kg	Bethaupter (Holzumbauten)
20,0 kg	Rohrrahmen Kopfteil, einschließlich Motor
20,0 kg	Rohrrahmen Fußteil, einschließlich Motor
58,0 kg	Liegeflächenteil mit Rückenlehne und Motoren
13,0 kg	Vier Seitengitterholme
6,00 kg	Seitenbretter
6,0 kg	Aufrichter

MISURE E DIMENSIONI

Letto montato con sponde:

Superficie di degenza
Dimensioni di ingombro
Peso totale
Portata
Massimo peso cliente

Letto smontato:

estremità letto (pannelli in legno)
Telaio tubolare testata, incluso motore
Telaio tubolare pediera, incluso motore
Superficie di degenza con spalliera e motori
Quattro raccordi sponde
Assi laterali
Alza-malati

ELEKTRISCHE DATEN

Antriebseinheit

(angeflanscht an Rückenlehnenmotor):

TRIO/QUAD 7CARE L
AC 230 V, $\pm 10\%$, 50 Hz
AC 1,0 A

Typ
Eingangsspannung
max. Stromaufnahme

DC 24 V
max. DC 7,5 A ($\pm 10\%$)
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS
IP 44, spritzwassergeschützt
Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung
Klasse I, nicht für Anwendung in explosions-
fähigen Atmosphären

Ausgangsspannung
Ausgangsstrom
Einschaltdauer
Schutzart
Klassifikation

Netzkabel

(Sprialkabel, mit Zugentlastung und Knick-
schutz, steckbar an Zentralen Antriebseinheit)
Typ

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm² (EPR-Qualität)

Handschar mit Sperrfunktion

Dewert Iprox SE+
IP 66

Typ
Schutzart

Sperrbox

Dewert Kontrollbox
IP 44

Typ
Schutzart

Motoren Liegefläche-Höhe

Dewert Megamat
4000 N / 600 mm / 400 mm
DC 24 V
max. 5,0 A
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS
IP 44

Typ
Kraft/ Einbaumaß/ Hub
Eingangsspannung
ausgangsstrom
Einschaltdauer
Schutzart

DATI ELETTRICI

Unità di azionamento

(flangiato al motore spelliera):

Typ
Tensione d'ingresso
Max. assorbimento di corrente

Tensione di uscita
Corrente di uscita
Durata operativa
Tipo di protezione
Classificazione, Classe di protezione II, Tipo I
classificazione Classe I, da non utilizzare in atr
esplosive.

Cavo di alimentazione

(spiralato, con dispositivo antitrazione e antiscat
collegabile a dispositivo di comando)
Tipo

Pulsantiera con funzione di blocco

Typ
Protezione

Box di blocco

Typ
Protezione

Motor i regolazione altezza superficie di de

Typ
Potenza / Dimensioni / Corsa
Tensione di ingresso
Corrente di uscita
Durata operativa
Protezione

Erklärung verwendeter Bildzeichen:

-  Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)
-  Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert
-  Nur zur Verwendung in geschlossenen Räumen - nicht im Freien verwenden
-  Achtung! Gebrauchsanweisung beachten
-  Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten
- IP 44** Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Strahlwasser von allen Seiten
- IP 66** Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Strahlwasser von allen Seiten
-  Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG

Legenda simboli:

-  Apparecchio con applicazione B secondo IEC 601-1 (protezione speciale contro folgorazione elettrica)
-  Apparecchio cl. di prot. II, isolato
-  Da utilizzare solo in interni – non utilizzare all'esterno
-  Attenzione! Vedi manuale d'istruzioni
-  L'apparecchiatura elettrica protegge da depositi di polvere all'interno e da spruzzi d'acqua da tutte le parti
-  L'apparecchiatura elettrica è resistente al polvere all'interno e resistente agli spruzzi d'acqua da tutti i lati
-  Marchio di conformità secondo direttiva dispositivi medici 93/42 CEE

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

min. + 5° C	max. + 50° C	Lagertemperatur
min. 50 %	max. 70 %	Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

min. + 10° C	max. + 40° C	Umgebungstemperatur
min. 20 %	max. 90 % nicht kondensierend	Relative Luftfeuchte
min. 700 hPa	max. 1060 hPa	Luftdruck

CONDIZIONI AMBIENTALI

Rumorosità durante le regolazioni

Devono essere rispettate le seguenti condizioni ambientali:

Immagazzinamento

Temperatura di immagazzinamento
Umidità relativa

Funzionamento

Temperatura ambiente
Umidità relativa
Pressione dell'aria



ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EG-Richtlinie 93/ 42	Medizinprodukte-Richtlinie
VDE 0751-1:2001-10	Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
EN 12182:1999-11	Technische Hilfen für behinderte Menschen
DIN 32977-1:1992-07	Behindertengerechtes Gestalten
EN 14971: 2001	Risikomanagement für Medizinprodukte
DIN EN 1970 : 2005-10	Verstellbare Betten für behinderte Menschen
EN 60601-1: 1996-03	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2:2002-10	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Elektrisch betriebene Krankenhausbetten (reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)

Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).

Erfüllt alle Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten.

NORME / DIRETTIVE

APPLICATE

Direttiva Dispositivi Medici

Verifica sicurezza... apparecchi elettromedicali

Ausili tecnici per persone disabili

Progettazione adeguata a persone disabili

Analisi dei rischi per dispositivi medici

Letti regolabili per disabili

Sicurezza di apparecchi elettromedicali

Compatibilità elettromagnetica

Letti ortopedici a comando elettrico

(adattati per cure a domicilio)

Classificazione come prodotto medico di classe I (secondo MPG § 13).

Soddisfa i requisiti di sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 per i letti ortopedici.

Kapitel 10 Capitolo 10

ENTSORGUNGSHINWEISE

✂ Dieses Bett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).

✂ Ausgetauschte elektrische Komponente (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw. dieser Betten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.

✂ Bei Betten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der

SMALTIMENTO

✂ Essendo regolabile elettricamente, questo viene classificato come apparecchio elettrico industriale (b2b) secondo la direttiva sui rifiuti apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).

✂ Componenti elettrici sostituiti (azionamenti, dispositivi di comando, pulsantiere, ecc.) di questi letti devono essere trattati come rifiuti elettrici secondo la direttiva RAEE e smaltiti in modo corretto. In caso di letti che sono stati messi in circolazione

dopo il 13.08.2005 (vedi indicazione „Serie“ sulla testiera), il proprietario è tenuto per legge a non smaltire i componenti elettrici in centri di

Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.

✍ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

✍ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.

✍ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.

✍ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.

✍ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).

✍ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.

✍ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

raccolta comunali, ma a rimandarli direttamente costruttore. Burmeier e i suoi partner di assiste e distribuzione sono disponibili a ritirare questi pezzi.

✍ Per quanto riguarda il ritiro di materiale val le nostre Condizioni Generali di Vendita.

✍ Gli accumulatori smontati non più utilizzabili essere smaltiti in modo corretto secondo il regolamento sulle Batterie e non fanno parte dei rifiuti domestici.

✍ Il proprietario deve assicurarsi che nessun componente da smaltire sia infettivo o contaminato.

✍ In caso di rottamazione del letto le parti in plastica e in metallo utilizzate devono essere smaltite separatamente e in modo corretto.

✍ Le molle a gas, se presenti, sono sotto alta pressione! Prima dello smaltimento la pressoria essere scaricata secondo le indicazioni del costruttore. Vedi targhetta di identificazione.

✍ Le molle a gas e i gruppi idraulici, se presenti sono composti prevalentemente da metallo e i Prima di smaltirli secondo le indicazioni del costruttore l'olio deve essere scaricato e smaltito correttamente.

✍ In caso di dubbi, rivolgetevi ai comuni, alle autorità di smaltimento o al nostro servizio di assistenza.



EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG

Pivitsheider Straße 270

D-32791 Lage / Lippe,

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett ROYAL

den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte und den Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten entspricht.

Angewendete harmonisierte Normen:

- | | |
|------------------------------|--|
| ✍ VDE 0751-1:2001-10 | Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten |
| ✍ EN 12182: 1999-11 | Technische Hilfen für behinderte Menschen |
| ✍ DIN 32977-1: 1992-07 | Behindertengerechtes Gestalten |
| ✍ DIN EN 1970 : 2005-10 | Verstellbare Betten für behinderte Menschen |
| ✍ DIN EN 60601-1: 1996-03 | Sicherheit für medizinische elektrische Geräte |
| ✍ EN 60601-1-2: 2002-10 | Elektromagnetische Verträglichkeit |
| ✍ DIN EN 60601-2-38/A1: 2001 | Elektrisch betriebene Krankenhausbetten
(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege) |

Lage, 10.04.2006

.

Dichiarazione di conformità CE

Con la oresente la ditta

Burmeier GmbH & Co. KG

Pivitsheider Strasse 270

32791 Lage / Lippe

Germany

dichiara che il seguente prodotto:

Letto ortopedico ROYAL

risponde ai requisiti della direttiva CE 93/42/CEE per prodotti medicali e ai requisiti di

sicurezza aggiuntivi delle massime autorità regionali del 22 maggio 2001 per i letti ortopedici.

Norme armonizzate applicate:

✍ VDE 0751-1: 2001-10	Verifica sicurezza... dispositivi elettromedicali
✍ EN 12182: 1999-11	Ausili tecnici per persone disabili
✍ DIN 32977-1: 1992-07	Progettazione adeguata a persone disabili
✍ DIN EN 1970: 2005-10	Letti regolabili per disabili
✍ DIN EN 60601-1: 1996-03	Sicurezza di apparecchi elettromedicali
✍ EN 60601-1-2: 2002-10	Compatibilità elettromagnetica
✍ DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Letti ortopedici a comando elettrico (ridotti in caso di cure a domicilio)

Lage, 10 aprile 2006

.



Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Pubblicato da:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Società del gruppo Stieglmeyer)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Tel. ++49 52 32 / 98 41- 0
Fax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

La riproduzione, anche parziale, è permessa
dietro autorizzazione scritta dell'editore!

Tutti i diritti riservati.
Si riserva di apportare modifiche tecniche!

168732
Doc-Item: Royal_v2

Realisiert: info@docnik.de

168732
Doc-Item: Royal_v2

Realizzazione: info@docnik.de